

# RAPPORT D'ACTIVITÉS 2024

OSIRIS



Copie certifiée conforme  
la Présidente  
6 juin 2025  
Puiset

Copie certifiée  
conforme  
Le Trésorier  
6 juin 2025  
K. Guigaud





# Rapport d'activités 2024

# TABLE DES MATIÈRES



<b>RAPPORT MORAL</b> .....	<b>5</b>
<b>RAPPORT FINANCIER</b> .....	<b>7</b>
<b>PROJET DE L'ASSOCIATION</b> .....	<b>11</b>
PRÉSENTATION .....	11
L'ÉQUIPE.....	11
<b>LE CENTRE DE SOIN</b> .....	<b>13</b>
LES PATIENTS .....	13
LES PRINCIPES D'INTERVENTION .....	15
RÉFÉRENCES .....	16
ACTIVITÉS ET FAITS MARQUANTS EN 2024.....	17
TRAITEMENT DES DEMANDES DE CONSULTATION.....	20
<b>CENTRE RESSOURCES RÉGIONAL EXIL ET TRAUMATISME PSYCHIQUE</b> .....	<b>21</b>
FORMATION ET SENSIBILISATION DES ACTEURS ET ACTRICES DE TERRAIN.....	21
SOUTIEN AUX PROFESSIONNEL-LE-S .....	23
NOS RÉSEAUX, NOS RENCONTRES .....	24
COMMUNICATION .....	26
DANS LES TERRITOIRES .....	27
<b>OSIRIS INTERPRÉTARIAT</b> .....	<b>29</b>
PRÉSENTATION.....	29
SERVICE INTERPRÉTARIAT .....	29
FORMATION - ACCOMPAGNEMENT DES PROFESSIONNEL-LE-S.....	31
PARCOURS DE FORMATION DES INTERPRÈTES.....	35
RIMES .....	36
<b>VIE ASSOCIATIVE</b> .....	<b>37</b>
<b>PRÉSENTATION DES ÉQUIPES</b> .....	<b>38</b>
CONSEIL D'ADMINISTRATION .....	38
MEMBRES ADHÉRENTS .....	38
ÉQUIPE.....	38
<b>REMERCIEMENTS AUX DONATEURS</b> .....	<b>40</b>
<b>INFORMATIONS PRATIQUES</b> .....	<b>40</b>
<b>ANNEXES</b> .....	<b>41</b>

## RAPPORT MORAL

Comme chaque année, je me fais un devoir de rappeler dans quel état se trouve notre monde. C'est un exercice déroutant, difficile mais nécessaire. La question qui se pose année après année est la suivante : comment regarder la vérité telle qu'elle est, et surtout comment y faire face ?

L'année 2024 a été de nouveau marquée par le tragique : en 2022, le HCR estimait à 108 millions le nombre de personnes forcées de fuir leur foyer en raison de persécutions, de conflits, de violences, de violations des droits de l'homme ou d'événements troublant gravement l'ordre public. Fin juin 2024, ils étaient 122 millions soit 14 millions de plus en deux ans. Entre janvier et juin 2024, plus de 5 millions de nouveaux déplacements intra-nationaux ont eu lieu en raison de conflits ou de violences. A l'échelle mondiale, une personne sur 67 a été contrainte de s'enfuir de chez elle.

Les enfants représentent 30 % de la population mondiale, mais 40 % des déplacés de force.

Actuellement, le Haut-Commissariat aux Réfugiés comptabilise 8 millions de demandeurs d'asile dont les trois quarts ont été accueillis dans des pays à faible revenu, trois cinquièmes d'entre eux résidant dans des pays limitrophes du leur. Moins d'un tiers sont accueillis dans d'autres pays dont l'Europe et la France. On est loin de l'invasion prétendue par certaines organisations politiques.

Ces chiffres donnent le vertige et, comme chaque année, nous ne pouvons que constater cette détérioration de la situation humanitaire dans le monde. En avril, lors d'un discours devant le Conseil de sécurité, le Haut-Commissaire de l'ONU pour les réfugiés a « *blâmé un monde ravagé par les guerres et aveuglé par la quête de domination militaire. Dans chacun des 120 conflits répertoriés à travers le monde, les normes du droit international humanitaire, autrefois respectées ou au moins proclamées sont mises de côté, méprisées aussi facilement que les milliers de vie détruites dans la quête de domination.* »

Partout, l'horizon de ces populations semble obstrué et leur avenir fracassé. Sur le plan sociétal, dans le monde, des libertés fondamentales continuent d'être régulièrement menacées. La vraie question n'est pas morale, mais politique.

On peut rappeler que la civilisation ne préserve en rien de la barbarie : il ne s'agit donc pas d'espérer, mais d'agir. Dans ce contexte, les citoyens, les associations doivent être des sentinelles qui alertent et agissent face à la déshumanisation en cours.

Nous bénéficions d'instruments juridiques qu'il nous appartient de traduire concrètement dans notre activité, en particulier la Déclaration universelle des droits de l'homme et les textes et accords en découlant, notamment la Convention relative au statut de réfugié ; la Convention internationale relative aux droits de l'enfant ; la Convention contre la torture ; et encore bien d'autres textes protecteurs. Mais, de nombreux pays se désengagent de ces obligations et nous devons nous battre, chacun à notre échelle pour défendre ces droits fondamentaux et exiger leur application.

Dans notre association dont la vocation est de recevoir des personnes réduites au silence après avoir échappé à des régimes politiques violents et arbitraires, il importe pour eux qu'Osiris soit un lieu où règne un climat pacifique.

Face à une société de moins en moins accueillante, Osiris, qui est une institution soignante, s'attache à offrir un accueil et un cadre de qualité à travers le personnel, le local, l'organisation, l'intendance et la logistique. Chacun des membres de l'équipe, quelle que soit sa fonction prend part au soin.

Depuis 25 ans, l'association Osiris apporte un espoir d'humanité à ces exilés qui ont été contraints de tout quitter. Elle prend soin et accompagne des patients, avec ses partenaires, de manière globale, afin que chaque personne suivie devienne un sujet de droit dans notre pays.

Il s'agit de les accompagner vers un mieux-être : en respectant leur temporalité, de façon pluridisciplinaire et avec un interprète professionnel affecté à chaque patient tout au long du suivi. Osiris leur permet ainsi de s'exprimer dans la langue de leur choix dans un climat de confiance entre le patient, l'interprète et les autres membres de l'équipe pluridisciplinaire. Osiris les aide à retrouver un sens au monde qui les entoure, à retrouver une place dans un nouveau pays, à retrouver la confiance en eux et dans les autres, à retrouver une capacité de choix. En quelque sorte, à retrouver une dignité et à reconstruire ici leur vie et celle de leurs proches.

Depuis plus de 5 années, grâce à toutes les personnes qui s'y sont considérablement investies, Osiris a mis en place ou développé de nouvelles actions dans le cadre du centre ressources régional et de l'interprétariat. Ces actions sont reconnues et appréciées de tous : financeurs, partenaires, bénéficiaires.

Nous devons poursuivre et consolider ce travail en réseau autour de l'interprétariat, de la formation, de l'accompagnement des acteurs en contact avec notre public. Il vise à l'amélioration des conditions du soin et à son accès pour tous.

Après cette phase d'intense développement, nous devrions renforcer le centre de soin, lieu d'accueil pour nos patients. En effet, c'est le seul centre spécialisé de notre région dans le traitement du psychotraumatisme lié à l'exil, alors que les besoins sont immenses.

La qualité de l'association est à l'image de la qualité de celles et de ceux qui la font vivre : ils sont fidèles à ses principes et valeurs, et ils la font aussi nécessairement évoluer, chacun avec ses apports personnels. C'est le sens du travail qui a été mis en route dans le cadre de la supervision institutionnelle. En effet, l'association Osiris, dans son intégralité, doit garder des espaces de réflexion ouverts. C'est le rôle de tous ceux qui en font partie, quelle que soit leur place : salariés, Conseil d'administration, adhérents, de permettre une évolution, une ouverture de l'association, dans le respect de ses valeurs fondamentales, de ses responsabilités et de son engagement éthique.

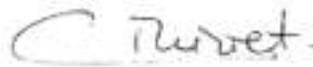
À Osiris, nous avons la chance d'avoir une équipe pluridisciplinaire compétente, motivée, dynamique, engagée qui poursuit le travail entrepris tout en ayant le désir de faire évoluer son cadre de travail et ses pratiques. Je l'en remercie chaleureusement.

Merci au HCR pour ses chiffres et au Centre Primo Levi qui a inspiré une partie de ma réflexion.

Pour terminer, je voudrai remercier :

- nos financeurs institutionnels et privés : l'ARS PACA, la préfecture de région/DREETS PACA, le Fonds de contributions volontaires des Nations Unies pour les victimes de la torture, la ville de Marseille, la CPCAM des Bouches-du-Rhône, le Conseil départemental des Bouches-du-Rhône, la Fondation de France, la Direction Générale de la Santé, Stavros Niarchos Foundation, la Fondation ACAT France abritée par la Fondation du Protestantisme, la Fondation Girafe Formations abritée par la Fondation Caritas, ainsi que nos donateurs particuliers, institutionnels et nos adhérents ; tous nous font confiance et nous permettent de poursuivre et développer nos activités ;
- tous les salariés, professionnels dans leur approche, qu'ils ou elles soient en contact avec les patients ou en soutien de l'activité ; tous sont accueillants, bienveillants et créatifs ;
- les interprètes qui nous apportent leurs langues et leurs connaissances des cultures indispensables à la contextualisation des situations individuelles ;
- les bénévoles toujours prêts à partager leurs compétences ;
- le conseil d'administration qui œuvre à la bonne marche de l'association.

Christine THIRIET



Présidente



# RAPPORT FINANCIER

L'année écoulée est caractérisée par une légère progression de nos ressources issues de l'activité.

Si le montant global des subventions est en recul, la baisse a été compensée par le développement de l'interprétariat en lien avec le marché conclu avec les hôpitaux en 2023 et, à moindre échelle, par des actions de formation payantes.

Concernant les subventions, il faut cependant souligner que nos principaux financeurs ont quasiment maintenu leurs concours à leur niveau antérieur, à l'exception d'une subvention reçue du ministère de l'Intérieur pour 2023 mais qui revêtait un caractère exceptionnel.

Dans le contexte budgétaire difficile que nous connaissons, cette décision des financeurs de maintenir leur soutien à notre association est un gage de reconnaissance du travail effectué par les équipes d'Osiris.

Concernant les dépenses de l'association elles ont été contenues voire réduites, notamment les frais généraux qui retrouvent leur niveau de l'année 2022, l'année 2023 ayant été impactée par le déménagement.

Osiris a poursuivi sa politique de salariat d'interprètes qui auparavant exerçaient en tant qu'auto-entrepreneurs, ce qui justifie des transferts de dépenses de sous-traitance extérieure vers les charges de personnel.

Dans ces conditions, le résultat de l'année écoulée se solde par un déficit de 1 636 €. Le détail des opérations est indiqué ci-après.

## Les ressources

Le total des recettes d'exploitation s'élève à 1 185 000 € contre 1 245 000 € pour l'exercice précédent.

Elles sont constituées principalement des subventions (795 000 € contre 853 000 € en 2023) et des prestations d'interprétariat (315 000 contre 256 000 € en 2023), l'ensemble représentant près de 95 % des ressources de l'association.

Le détail des subventions reçues est le suivant :

	2024	2023
ONU	31 230 €	28 305 €
ARS	528 000 €	528 000 €
DREETS - Préfecture	137 600 €	140 000 €
Ville de Marseille	29 000 €	30 000 €
Conseil départemental	7 500 €	7 500 €
Ministère de l'Intérieur		90 000 €
Ministère de la Recherche	4 667 €	
CPAM 13	7 000 €	17 000 €
CPL-DGS	5 000 €	5 000 €
Fondation Girafe Formations via la Fond. Caritas	30 000 €	
Fondation Stravos-Niarchos	10 000 €	
FAS		2 500 €
ACAT via la Fondation du Protestantisme	5 000 €	5 000 €
	<b>794 997 €</b>	<b>853 305 €</b>



## **Les charges d'exploitation**

Le total des charges de l'exercice s'élève à 1 185 000 €.

Les charges de personnel représentent près de 60 % du total (57,47%). Elles sont en progression par rapport à 2023 en raison notamment de la création d'un poste d'assistante à Osiris, poste rendu nécessaire par le marché des hôpitaux.

Par ailleurs deux salariés ont été recrutés dans le service d'interprétariat et un contrat de sous-traitance a été transformé en contrat salarié.

Comme indiqué précédemment les frais généraux sont en diminution par rapport à 2023. Ils s'élèvent à 126 736 € en 2024 contre 152 502 € en 2023 (soit une baisse de 25 766€).

Ils sont constitués en particulier des dépenses de formation, des frais d'entretien-réparation, des dépenses de télécommunication, des frais de déplacement, des charges d'assurances et honoraires. L'écart de l'année dernière est dû principalement à la baisse des frais de colloque (séminaire interne organisé en 2023), de la formation des interprètes (formation spécifique en santé mentale), de la communication (refonte de notre site web l'année dernière), et des honoraires d'avocat (marché de l'interprétariat du groupement des hôpitaux de Provence).

Eu égard aux frais supplémentaires liés à l'augmentation de l'activité d'une part et à la superficie des nouveaux locaux d'autre part, on peut considérer qu'ils sont bien maîtrisés.

Ils reflètent une gestion rigoureuse de ces dépenses générales.

**Les impôts et taxes** sont stables à 35 000 € et sont constitués,

- de la taxe sur les salaires directement impactée par les augmentations des rémunérations versées,

- de la taxe foncière due au titre des locaux dont Osiris est propriétaire.

**Les charges d'amortissement** (23 000 €) sont relatives à l'immeuble et au matériel nécessaire à l'activité.

### **Insuffisance de l'exercice**

L'excédent des dépenses sur les ressources ressort à **1 636 €**. Nous vous proposons d'affecter cet excédent en report à nouveau.

### **Bilan et trésorerie**

A l'actif du bilan sont inscrits les biens et créances de l'association, en particulier la valeur de l'immeuble.

La trésorerie disponible et les parts sociales mobilisables s'élèvent à **348 000 €** au 31 décembre 2024 contre **465 000 €** à la fin de l'exercice précédent.

Cette diminution s'explique en partie par le remboursement de l'emprunt immobilier et aux investissements réalisés en 2024. Comme rappelé chaque année, ces fonds sont nécessaires au fonctionnement de l'association pendant les premiers mois de l'année 2025, dans l'attente du versement des nouvelles subventions.

Au passif figurent :

- les ressources propres de l'association, soit les excédents accumulés au cours des exercices (232 000 €) et les provisions constituées pour faire face à des dépenses probables telles que ravalement de façade ou litiges,

- les dettes sont représentées par l'emprunt immobilier et les dettes d'exploitation, toutes réglées à leur échéance normale.

En conclusion, la situation financière de l'Association à court terme reste saine et équilibrée. Elle permet d'avoir une visibilité à 12/18 mois mais plus difficilement au-delà.

L'objectif reste de développer des activités permettant de dégager des ressources suffisantes au maintien d'une trésorerie équilibrée.

Dans les pages suivantes se trouvent le bilan et le compte de résultat 2024.

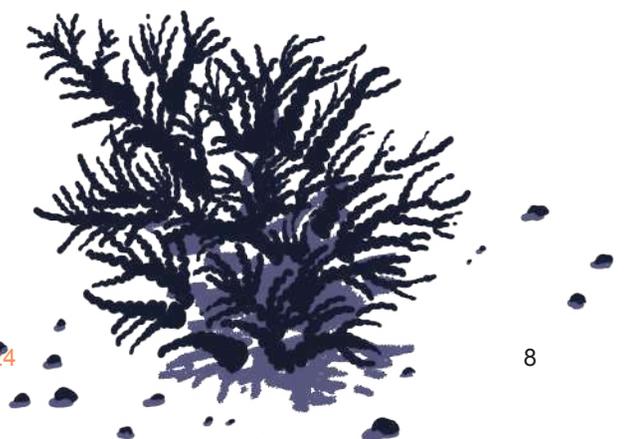
### **Budget 2025**

Sa structure est comparable à celle de l'année écoulée. La maîtrise des charges et la recherche des financements, nécessaires au maintien de la qualité des soins, restent l'objectif pour l'année en cours.

**Le Trésorier**



**Jean-Jacques FÉRIGOULE**





<b>COMPTE DE RÉSULTAT 2024</b>	<b>En euro</b>
<b>PRODUITS DE FONCTIONNEMENT</b>	
Prestations	334 381
Subventions	827 592
Dons et cotisations	8 920
Reprise sur provisions et autres produits d'exploitation	13 796
<b>TOTAL DES PRODUITS DE FONCTIONNEMENT</b>	<b>1 184 689</b>
<b>CHARGES DE FONCTIONNEMENT</b>	
Achats et charges externes	444 647
Impôts et taxes	35 633
Charges du personnel	681 170
Dotation aux amortissements et provisions	23 855
Charges diverses de gestion courante	173
<b>TOTAL DES CHARGES DE FONCTIONNEMENT</b>	<b>1 185 479</b>
<b>RÉSULTAT COURANT NON FINANCIER</b>	<b>- 790</b>
<b>RÉSULTAT FINANCIER</b>	<b>- 6 809</b>
<b>RÉSULTAT COURANT AVANT IMPÔTS</b>	<b>- 7 598</b>
<b>RÉSULTAT EXCEPTIONNEL</b>	<b>7 535</b>
<b>TOTAL DES PRODUITS</b>	<b>1 200 421</b>
<b>TOTAL DES CHARGES</b>	<b>1 201 057</b>
<b>RÉSULTAT</b>	<b>- 1 636</b>
<b>CONTRIBUTIONS EN NATURE - PRODUITS</b>	
Bénévolat	4 609
<b>CONTRIBUTIONS EN NATURE - CHARGES</b>	
Personne bénévole	4 609



<b>BILAN</b>			
<b>ACTIF</b>		<b>31/12/2024</b>	<b>31/12/2023</b>
		<b>Net</b>	<b>Net</b>
<b>ACTIF IMMOBILISÉ</b>	Autres immobilisations incorporelles	200 €	200 €
	Immobilisations corporelles	629 049 €	614 660 €
	Immobilisations financières	627 €	552 €
<b>Total I</b>		<b>629 876 €</b>	<b>615 412 €</b>
<b>ACTIF CIRCULANT</b>	Créances clients et comptes rattachés	78 822 €	69 883 €
	Autres créances	22 148 €	581 022 €
	Valeurs mobilières de placement	148 245 €	145 363 €
	Disponibilités	199 983 €	320 324 €
	Charges constatées d'avance	1 398 €	910 €
<b>Total II</b>		<b>450 596 €</b>	<b>1 117 502 €</b>
<b>TOTAL ACTIF (I + II)</b>			
<b>PASSIF</b>		<b>31/12/2024</b>	<b>31/12/2023</b>
		<b>Net</b>	<b>Net</b>
<b>CAPITAUX PROPRES</b>	Réserve légale	56 040 €	56 040 €
	Report à nouveau	141 028 €	89 065 €
	<b>RÉSULTAT DE L'EXERCICE</b>	<b>1 636 €</b>	<b>51 962 €</b>
	Provisions réglementées	36 966 €	26 501 €
<b>Total des fonds associatifs I</b>		<b>232 398 €</b>	<b>223 568 €</b>
<b>Prov. pour risques et charges Total II</b>		<b>79 405 €</b>	<b>93 083 €</b>
<b>Fonds dédiés Total III</b>		<b>4 775 €</b>	<b>34 019 €</b>
<b>DETTES</b>	Dettes financières	577 323 €	602 326 €
	Fournisseurs et comptes rattachés	170 148 €	183 510 €
	Autres dettes	4 731 €	20 077 €
	Produits constatés d'avance	11 693 €	576 333 €
<b>Total des dettes IV</b>		<b>763 895 €</b>	<b>1 382 246 €</b>
<b>TOTAL PASSIF (I+II+III+IV)</b>		<b>1 080 473 €</b>	<b>1 732 916 €</b>



## PRÉSENTATION

L'association Osiris, créée en 1999, est un centre de soin, d'interprétariat et de ressources sur l'exil et le traumatisme psychique, dont l'objet est le suivant.

- Contribuer au soin des personnes présentant une souffrance en lien avec la situation d'exil et des traumatismes psychiques conséquences des violences intentionnelles vécues dans leur pays d'origine, sur le trajet ou à leur arrivée en France. Ces traumatismes induits par l'homme sont le fait de torture, de conflits armés, de répression politique, de viols et d'une manière générale de toute violation des droits humains.

- Renforcer la sensibilisation et la formation de toutes personnes amenées à accompagner ce public, de soutenir la création de dispositifs d'accès aux soins des personnes exilées sur le territoire régional et de favoriser l'interconnaissance de ces acteurs.

- Offrir un service d'interprétariat spécialisé, adapté aux besoins convergents des personnes peu ou non francophones et des professionnels concernés ; de promouvoir son recours.

- Développer à partir de l'expérience et des connaissances acquises par l'association, la recherche en matière de santé mentale et d'interprétariat professionnel concernant le domaine des traumatismes psychiques.

Dans ce contexte, Osiris développe un projet qui vise à améliorer l'accès aux soins des personnes exilées dans la région Provence-Alpes-Côte d'Azur (PACA).

Il se décline en trois pôles :

- un centre de soin pour les personnes victimes de torture et de répression politique,

- Osiris Interprétariat, pôle d'interprétariat spécialisé dans les champs médical et le social,

- un centre de ressources sur l'exil et le traumatisme psychique.

Les différentes activités sont complémentaires. Elles s'appuient sur l'expérience de chacun des pôles.

## L'ÉQUIPE

### Composition

Afin de réaliser ce projet, Osiris s'appuie sur une équipe <sup>1</sup> composée des fonctions suivantes.

#### ***Pour le centre de soin :***

- deux assistantes sociales, dont une chargée de coordination sociale,
- deux psychologues cliniciennes,
- une psychologue sociale,
- un psychothérapeute,
- une psychiatre,
- une ostéopathe,
- une dizaine d'interprètes.

#### ***Pour Osiris interprétariat :***

- une responsable,
- une chargée de gestion du service d'interprétariat
- une assistante de gestion,
- des interprètes tuteurs/tutrices et formateurs/formatrices,
- un pôle d'interprètes.

#### ***Pour le centre ressources :***

- une responsable du projet de soutien aux professionnel-le-s,
- une responsable pédagogique,
- un pôle de formatrices.

#### ***Pour l'association :***

- un directeur,
- une responsable administrative et financière,
- une coordinatrice,
- une chargée d'accueil, de secrétariat et de logistique,
- une agente d'entretien.

.....  
1 - A noter que certains membres de l'équipe cumulent plusieurs fonctions.

À noter qu'en 2024 :

- Elsa Marzouanlian rejoint Osiris en février, en tant qu'assistante de gestion, pour renforcer le service d'interprétariat ;

- Adeline Lamesta, rejoint l'équipe d'Osiris en mars en tant que chargée d'accueil, de secrétariat et de logistique, suite au départ de Coralie Godeau en février ;

- Nadir Khanfour, interprète en arabe maghrébin en indépendant pendant plusieurs années, devient salarié-chercheur en Cifre en septembre 2024 et pour 3 ans, pour poursuivre en parallèle de son travail d'interprète une thèse ayant pour sujet « Du symptôme en traduction. Conflits entre l'arabe et le français en institutions médicales » ;

- deux autres interprètes nous rejoignent en tant que salariés en septembre et novembre : Joyce Key, interprète en twi, et Hairaba Diakhaby, interprète en soussou, malinké, diakhanké et bambara ;

- enfin, Marie Jacob, psychologue clinicienne, quitte la structure en novembre 2024, elle est remplacée par Adrian Tingulstad à partir de janvier 2025.

### Supervision - Formation

Depuis 2018, une supervision institutionnelle est mise en place. Elle a habituellement lieu trois fois par an et réunit l'ensemble de l'équipe, des représentant-e-s des interprètes et des bénévoles ainsi que deux membres du Conseil d'Administration. En 2024, trois demi-journées ont été organisées avec Florence Giust-Desprairies, ainsi qu'une rencontre d'une journée pour échanger plus longuement sur l'organisation et la gouvernance de la structure.

L'équipe de soin bénéficie d'une supervision clinique une fois par mois, sauf pendant les congés estivaux. Ce sont neuf rencontres qui ont été organisées avec Christine Leprince en 2024.

Plusieurs formations à destination de l'équipe ont été organisées en 2024, pour un total de 282h30 :

- EMDR (4 jours, 27h)
- « Génogramme et autre objet flottant » (4 jours, 28h)
- « Nouveautés Loi Immigration » (1 jour, 6h)
- « Mental health in complex emergencies » (29 créneaux, 34h30)
- « Manager des prestataires de services » (2 jours, 14h)
- « Psychanalyse, clinique et institution » (9 jours, 61h)
- « Exil, trauma et soin » pour 7 membres de l'équipe d'Osiris (2 jours, 12h).



### RÉPARTITION DU TEMPS DE TRAVAIL

	Équivalent Temps Plein	En %
Équipe de soin	5,1	42
Osiris Interprétariat	3,8	31
Centre Ressources	1,4	12
Association	1,8	15
Total	12,1	100

## LES PATIENTS

### PARCOURS

Il s'agit de personnes ayant subi des violences intentionnelles, c'est-à-dire induites par l'homme, dans le cadre de guerre, de répression politique, de massacre, de déplacement forcé, de traite des êtres humains.

Le centre accueille des hommes, des femmes, des adolescents et des enfants. Ils ont en commun d'avoir dû quitter leur pays, seuls ou en famille, suite à des événements violents qui ont entraîné des traumatismes psychiques graves. Aux exactions subies dans le pays d'origine, s'ajoutent, dans la plupart des cas, d'autres violences sur le trajet pour venir jusqu'en Europe.

Au terme de ce douloureux voyage, ces exilés sont confrontés au bouleversement brutal des repères culturels et affectifs ainsi qu'à la découverte d'un nouvel environnement et souvent d'une nouvelle langue. Leur vécu est marqué par la perte de l'identité familiale, professionnelle, sociale, par les ruptures et les deuils.

Par ailleurs, les conditions actuelles d'accueil en Europe imposent des démarches sociales, juridiques et administratives extrêmement contraignantes et sources d'un vécu de violence. De nombreux exilés vivent dans des conditions de grande précarité. Cette situation fait écho à leur fragilité psychique et les placent dans une situation de grande dépendance et de détresse quotidienne.

### PLAINTES, SYMPTÔMES ET SOUFFRANCE PSYCHIQUE

Les patient-e-s accueilli-e-s au centre se présentent, dans la majorité des cas, avec des plaintes et des symptômes qui viennent témoigner d'une grande souffrance psychique.

Ces symptômes, en lien avec le traumatisme psychique, sont envahissants. Ils empêchent l'investissement du quotidien et isolent le sujet.

Ils sont souvent présents concomitamment et peuvent être regroupés en trois grands types de syndromes.

- Syndrome de répétition associant des troubles du sommeil, cauchemars, réveils en sursaut, insomnies, reviviscences. Parmi ces symptômes très intrusifs, la présence de signes dissociatifs est très fréquente et se manifeste par l'apparition d'épisodes récurrents de déréalisation, de dépersonnalisation, d'hallucinations auditives, visuelles, cénesthésiques. Ces vécus d'irréalité peuvent être responsables de troubles du comportement (agressivité, auto-agressivité).

- Syndrome d'évitement avec une tendance à l'isolement, à la méfiance, à l'évitement de toute situation rappelant le souvenir traumatique.

- Syndrome d'hyperréactivité caractérisé par de la nervosité, de l'irritabilité, des réactions de sursaut et de peurs incontrôlées.

Ces symptômes sont responsables d'une grande souffrance morale pouvant réunir tristesse, pleurs, fatigue, nostalgie et idées suicidaires, mais également de troubles de la mémoire et de la concentration et de nombreuses manifestations psychosomatiques (céphalées, hypertension artérielle, douleurs diffuses, vertiges, nausées, ulcère gastrique, eczéma, dyspnée, toux, etc.).

Les sentiments de dévalorisation, de honte, de culpabilité d'être survivant et l'impossibilité de penser l'avenir participent également à la détresse psychique des personnes.

En l'absence de prise en charge adaptée, en plus des répercussions manifestes sur la vie familiale et quotidienne, les nombreux symptômes du psycho-traumatisme peuvent évoluer de manière chronique vers des épisodes caractérisés dépressifs voire mélancoliques, des troubles addictifs, des remaniements de la personnalité et même, dans certain cas, de véritables troubles psychotiques (paranoïa, schizophrénie).

Le centre de soin a pour vocation d'accueillir le sujet dans la complexité de sa situation passée et actuelle et de lui proposer des accompagnements thérapeutiques afin de soulager sa souffrance psychique.

L'extrême violence des parcours des exilés, notamment en Europe, affecte profondément l'état de santé somatique et psychique des personnes accueillies. Aux traumatismes initiaux, l'errance et le dénuement des personnes génèrent des situations de plus en plus complexes à accompagner.

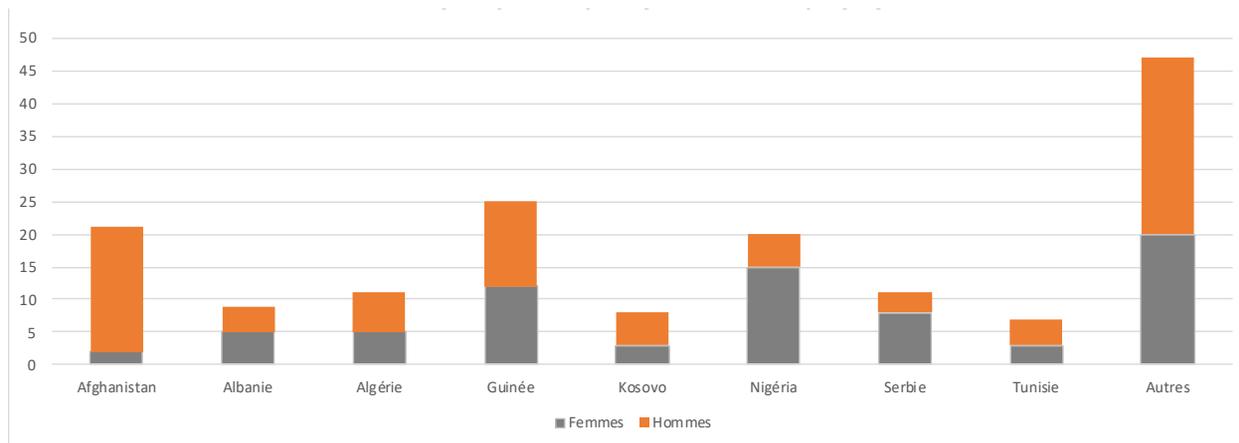
La dématérialisation des démarches auprès des diverses administrations continue d'affecter profondément l'accès aux droits des personnes accompagnées. Cette situation génère des obstacles supplémentaires dans la coordination des parcours sociaux. Les dysfonctionnements matériels des plateformes couplés aux difficultés d'accès numériques des personnes exilées entravent leur accès aux droits.



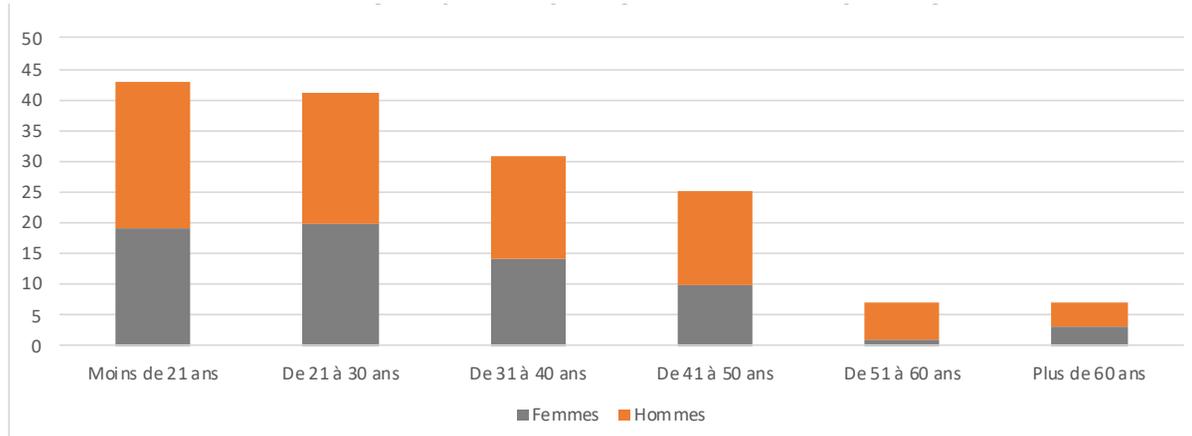
### Quelques données quantitatives...

- La file active est de 159 patients, dont 73 femmes et 86 hommes (46% - 54%).
- Le nombre de nationalités représentées est stable : 31 nationalités ; les plus fréquentes sont: afghane, guinéenne et nigériane.
- Les patients de moins de 21 ans représentent 30% de la file active.

RÉPARTITION DES PATIENTS PAR GENRE ET PAR PAYS D'ORIGINE



RÉPARTITION DES PATIENTS PAR GENRE ET PAR TRANCHE D'ÂGE



## LES PRINCIPES D'INTERVENTION

Ils permettent de définir le cadre général dans lequel s'inscrivent les accompagnements thérapeutiques.

### **Principes éthiques et déontologiques**

Conformément aux buts poursuivis par l'association, il est proposé une prise en charge à toute personne exprimant une souffrance psychique et/ou somatique en relation avec des faits de torture et de répression politique.<sup>2</sup>

Les soins sont gratuits et indépendants du statut administratif du ou de la patient-e. Tout accompagnement thérapeutique est conditionné par sa liberté d'adhésion. Afin de favoriser le lien de confiance avec les patient-e-s et en respect des codes de déontologie, les thérapeutes et les interprètes sont soumis au secret professionnel. Cependant, dans leur intérêt et sous certaines conditions, des informations peuvent être partagées au sein de l'équipe ainsi qu'avec certains partenaires. À leur demande, l'équipe de soin peut être amenée à rédiger des attestations de suivi thérapeutique.

Les membres de l'équipe de soin peuvent exercer un droit de réserve et choisir de ne pas s'engager dans un accompagnement. Le centre de soin assurera une orientation en interne ou en externe vers un autre professionnel afin que le ou la patient-e puisse bénéficier de la prise en charge dont il ou elle a besoin.

L'objectif thérapeutique est de soigner les personnes victimes de torture et de répression politique dans une approche globale et humaine afin de les accompagner vers un mieux-être.

### **Accueil et reconnaissance des patient-e-s**

En tant que structure spécialisée, le centre de soin participe à la reconnaissance de la souffrance vécue par les patient-e-s. Les traumatismes liés aux violences intentionnelles sont spécifiques et nécessitent une prise en charge adaptée. L'existence d'un lieu de soin dédié à ce type de traumatisme favorise la reconnaissance de cette spécificité et implique une réflexion sur l'accueil et la reconnaissance mutuelle.

### **Équipe pluridisciplinaire**

L'équipe de soin, pluridisciplinaire, est composée de psychologues clinicien-ne-s, psychologue sociale, psychiatre, coordinatrice sociale, assistante sociale, ostéopathe et interprètes. Dans la grande majorité des cas les patient-e-s entreprennent une psychothérapie. En seconde intention, ils ou elles peuvent bénéficier d'une orientation vers un suivi psychiatrique, de soins d'ostéopathie et/ou d'un accompagnement sociojuridique.

### **Différents types de suivis psychothérapeutiques**

Les accompagnements peuvent être individuel, de couple, de famille, mère ou père/enfant ou de groupe. L'objectif est de pouvoir proposer des prises en charge adaptées aux besoins des patient-e-s et de pouvoir recourir à divers dispositifs thérapeutiques. Les suivis sont, dans la mesure du possible, réalisés dans la langue souhaitée par le ou la patient-e, en général la langue maternelle ou la langue officielle (parlée dans le pays d'origine). Ils sont hebdomadaires ou bimensuels pour les thérapies familiales.

### **Interprète clinicien**

L'interprétariat fait partie intégrante du dispositif de soin. L'interprète est co-intervenant dans les thérapies qui sont considérées comme des dispositifs groupaux. Sa place spécifique dans la consultation nécessite la mobilisation de compétences particulières et adaptées à la situation de soin. Afin de garantir une prise en charge thérapeutique de qualité, le binôme interprète-thérapeute s'engage dans la durée pour la continuité du soin.

L'interprète est engagé dans la relation clinique. Il favorise la communication et participe à la création du lien de confiance et d'un sentiment de sécurité. Il ou elle peut aussi apporter à la prise en charge un éclairage culturel. Dans certains cas, l'interprète peut provoquer des effets de méfiance et d'hostilité. Des post séances régulières et des temps de supervision sont prévus pour faciliter les ajustements, pour favoriser un bon accordage et pour une reprise des éléments, notamment émotionnels et transférentiels.

---

2 - Personne victime d'actes de violence et/ou supposée en avoir commis.

### **Approche globale de la personne**

Face à la complexité et à l'intrication des problèmes que rencontrent les patient-e-s, les accompagnements s'inscrivent dans une approche globale de la personne. En interne, la relation interdisciplinaire de l'équipe permet d'articuler la dimension psychique, somatique et sociojuridique. Cette complémentarité favorise le tissage d'enveloppes protectrices et contenantantes pour le ou la patient-e. En externe, la mise en lien entre les partenaires concernés doit également participer de la création d'un « environnement inter-contenant ».

## **RÉFÉRENCES**

Les accompagnements thérapeutiques s'inscrivent dans un champ théorique dont les principales références sont les suivantes.

### **Orientation psychanalytique**

La référence princeps est celle de la psychanalyse, en ce sens où l'équipe de soin partage l'hypothèse de l'inconscient. Dans le travail avec les patient-e-s, elle est attentive à la dimension latente du discours et cherche à repérer les modalités de fonctionnement psychique des patient-e-s. L'équipe pratique une psychanalyse vivante, en mouvement. Elle propose des aménagements et des outils thérapeutiques variés en fonction des patient-e-s et des situations (verbal, objet de médiation, relaxation, etc.).

### **Clinique institutionnelle**

L'institution est pensée d'un point de vue psychanalytique. Il s'agit d'être attentif aux manifestations de l'inconscient dans le fonctionnement de l'association soumise aux effets de violence liés au traumatisme. L'équipe mène une réflexion sur ce qui se joue sur le mode interdisciplinaire dans l'institution afin d'être mieux à même d'offrir un accompagnement de qualité. Les prises en charge s'inscrivent dans cette dimension institutionnelle qui participe du soin.

### **Approche groupale**

La démarche thérapeutique s'appuie sur une approche groupale. Les éléments qui s'échangent au cours des entretiens, expriment les spécificités du fonctionnement du ou de la patient-e, mais aussi du thérapeute, de l'interprète et des effets de coprésence. Il s'agit alors de pouvoir repérer les processus à l'œuvre dans ce « néo-groupe », d'être attentif aux phénomènes psychiques inconscients et à leur dimension transférentielle.

### **Dimension corps/psyché**

Les patient-e-s que nous accueillons ont pour la plupart été gravement atteint-e-s dans leurs corps. Les souffrances physiques et psychiques se confondent et s'autoalimentent. Les atteintes peuvent être comprises comme effraction d'enveloppe. Le travail thérapeutique consiste alors en une reconstitution des enveloppes et en une relance des fonctions de contenance et de pare-excitation qui sont indispensables à un bon fonctionnement psychique.

### **Approche globale de la santé**

La dégradation des conditions d'accueil des patient-e-s a pour conséquence directe une précarisation accrue et des difficultés majeures d'accès aux droits fondamentaux. Cette précarité fait écho et s'entremêle à la détresse et au dénuement psychique des patient-e-s. Privé-e-s d'éléments matériels contenantants, ils et elles sont dans une situation de grande insécurité.

L'accompagnement de cette réalité sociale vise à permettre l'expression, la reconnaissance et l'accompagnement des difficultés rencontrées en France. Il a pour objectif l'accès à l'information et aux droits ainsi qu'à une sécurité matérielle et juridique indispensable à l'émergence d'une sécurité psychique. Cet accompagnement s'articule étroitement avec le travail des thérapeutes. Il se fait en seconde intention de l'accompagnement psycho-thérapeutique engagé.



## ACTIVITÉ ET FAITS MARQUANTS EN 2024

### Accompagnements thérapeutiques

Le centre de soin a réalisé 2 054 séances : suivis individuels, de couples, thérapies familiales et groupes.

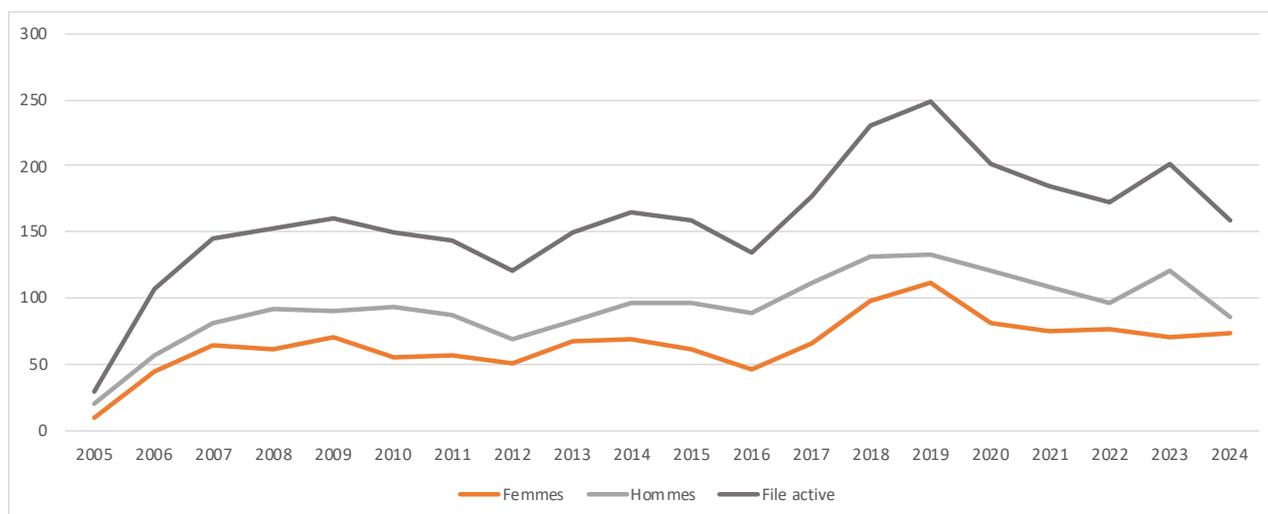
#### RÉPARTITION DES ACCOMPAGNEMENTS THÉRAPEUTIQUES

	Nb.	Durée <sup>3</sup>	Durée Thérapeutique
Consultations	1 906	1 848	1 990
Séances Groupe	32	32	64
Total	1 938	1 880	2 054

### File active

Elle est de 159 patient-e-s. Le centre de soin a pris en charge 22 nouveaux patients.

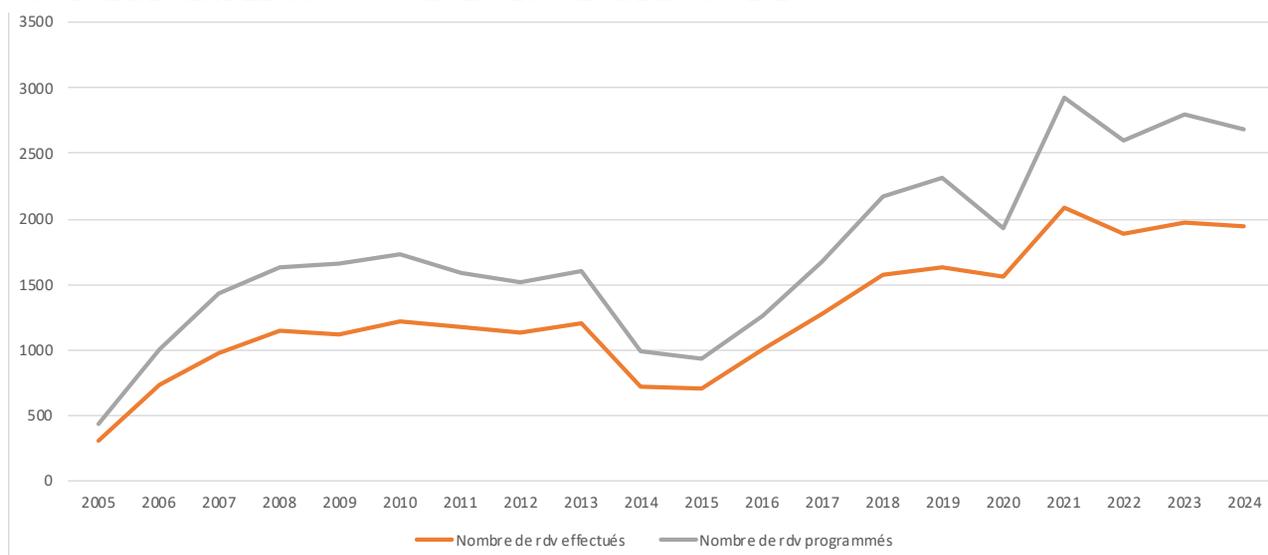
#### FILE ACTIVE ET NOMBRE DE FEMMES ET D'HOMMES SUIVIS DE 2005 A 2024



### Les consultations

Le centre de soin a réalisé 1 906 consultations pour 2 692 consultations prévues. Le nombre de consultations prévues et le nombre des consultations honorées (72%) sont stables.

#### NOMBRE DE RENDEZ-VOUS PRIS ET EFFECTUÉS DE 2005 A 2024

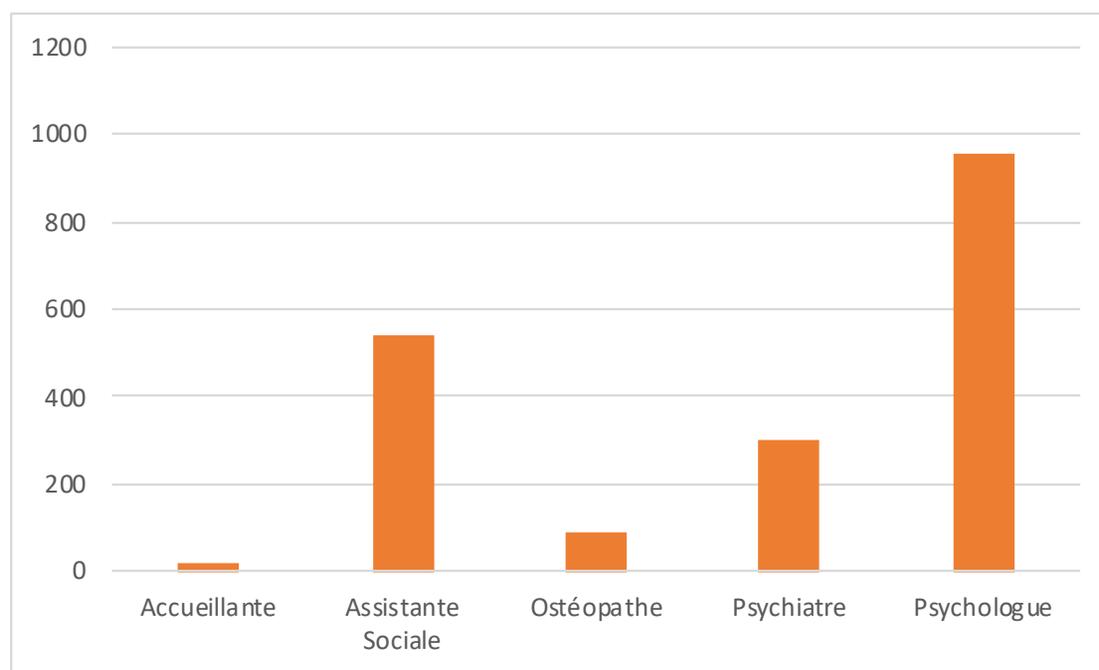


Les entretiens se répartissent de la manière suivante : 124 patient-e-s en suivi individuel, 6 en couple et 29 en famille ou mère/enfant.

#### RÉPARTITION DES CONSULTATIONS PAR TYPE DE SUIVI

	Nb.	Individuel	Couple	Famille
Effectué	1 906	1 799	25	82
Annulé	220	201	1	18
Non venu	490	446	11	33
Interprète ou thérapeute absent-e	76	71	0	5
Total	2 692	2 517	37	138

#### RÉPARTITION DU NOMBRE D'ENTRETIENS PAR DISCIPLINE EN 2024



La répartition des entretiens par discipline est de 958 consultations de psychothérapie, 538 d'accompagnement sociojuridique, 303 de psychiatrie, 91 d'ostéopathie et 16 entretiens d'accueil soit au total 1 906 consultations.

#### **Le groupe yoga**

Le centre de soin propose à des patient-e-s de pratiquer le yoga lyengar en petit groupe, accompagnée d'une enseignante et d'une interprète. Il s'agit d'une pratique posturale qui a un effet unificateur sur le corps et le mental. La pathologie traumatique est prise en compte dans le déroulement des séances. Il ne s'agit pas de proposer des ouvertures du corps précipitées mais de se connecter à son corps, expérimenter comment il peut être source de réconfort et de sécurité, pour ensuite progressivement explorer des actions d'ouvertures. Les difficultés physiques particulières sont également prises en compte dans la pratique.

Au cours de la séance, les patient-e-s apprennent à pratiquer différentes postures de yoga (Asana) où l'attention est portée sur les étirements et l'alignement du corps. Certaines postures stimulent la stabilité, la force intérieure, le courage donc la confiance en soi. D'autres apaisent le mental, calment les nerfs, réduisent l'anxiété et la fatigue physique. La séance de yoga se termine par des postures qui apaisent et détendent. Une relaxation clôture la séance. Une pratique de yoga doit permettre de restaurer de l'énergie des personnes.

Le groupe est hebdomadaire et dure une heure : 32 séances ont été réalisées pour une durée thérapeutique de 64 heures. Le groupe comprend cinq inscrit-e-s et une moyenne de deux à trois participant-e-s par séance.

### Durée des accompagnements

Depuis 2008, la durée des suivis se répartit de la manière suivante :

- 34% durent moins de trois mois,
- 28% entre trois mois et une année,
- 16% entre une et deux années,
- 22% durent plus deux années.

Les suivis de moins de trois mois peuvent s'expliquer par :

- des orientations qui ne correspondent pas à des demandes de soin,
- un contexte de grande précarité entravant l'inscription dans un parcours de soin,
- de fortes contraintes en matière de mobilité géographique,
- une proposition de soin qui ne peut pas convenir à tous les patients.

### Interprétariat

Le nombre d'heures d'interprétariat est de 2 465 heures. Le centre de soin réalise 82% de ses entretiens avec interprète.

### Orientations

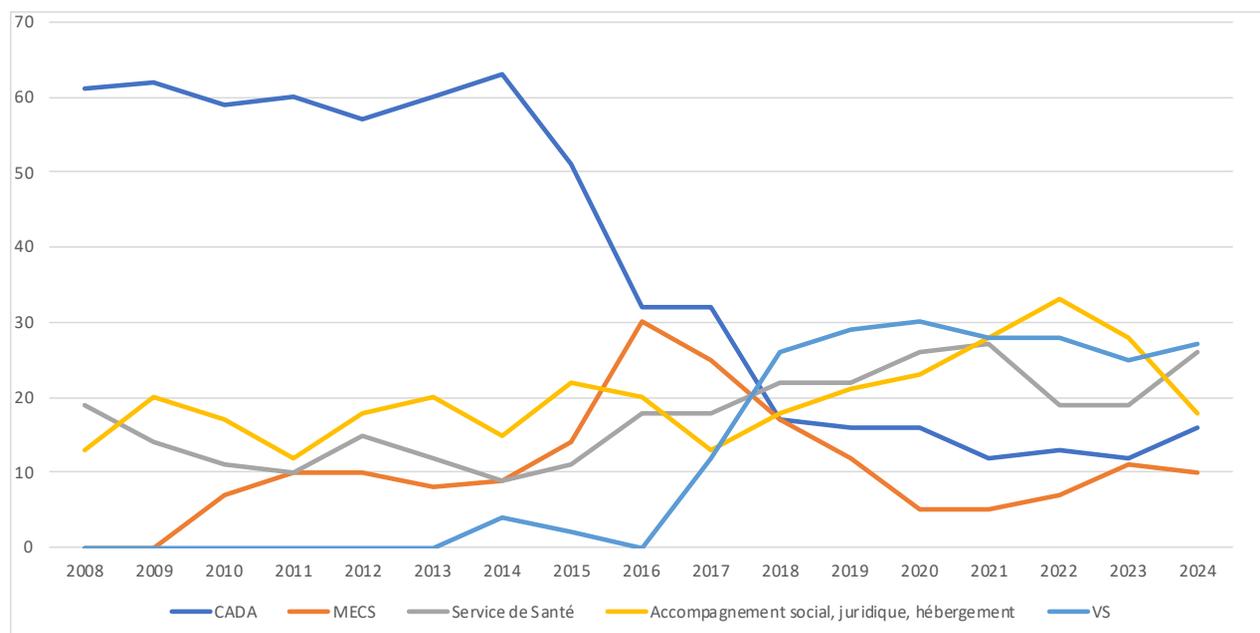
Les patient-e-s sont orienté-e-s par :

- entourage, venue spontanée : 26%
- services de santé : 25%
- associations d'aide aux étrangers : 17%
- structures d'hébergement dédiées à la demande d'asile : 15%
- Maisons d'Enfance à Caractère Social : 10%
- autres (crèche, éducation nationale, PJJ) : 7%

Depuis 2016, le nombre de personnes venant spontanément ou orientées par leur entourage reste très important.



### RÉPARTITION DES DOSSIERS PAR ORIENTEUR DE 2008 A 2024



## TRAITEMENT DES DEMANDES DE CONSULTATION

Les demandes de consultation sont traitées dans le cadre de la permanence téléphonique régionale en santé mentale « Exil et traumatisme ». En première intention, une orientation est proposée vers les structures de santé du droit commun, du secteur libéral ou associatif. Si l'accès aux soins n'est pas effectif (délai d'attente important, absence d'interprète, besoin d'une prise en charge spécifique), Osiris propose en seconde intention de traiter la demande de consultation.

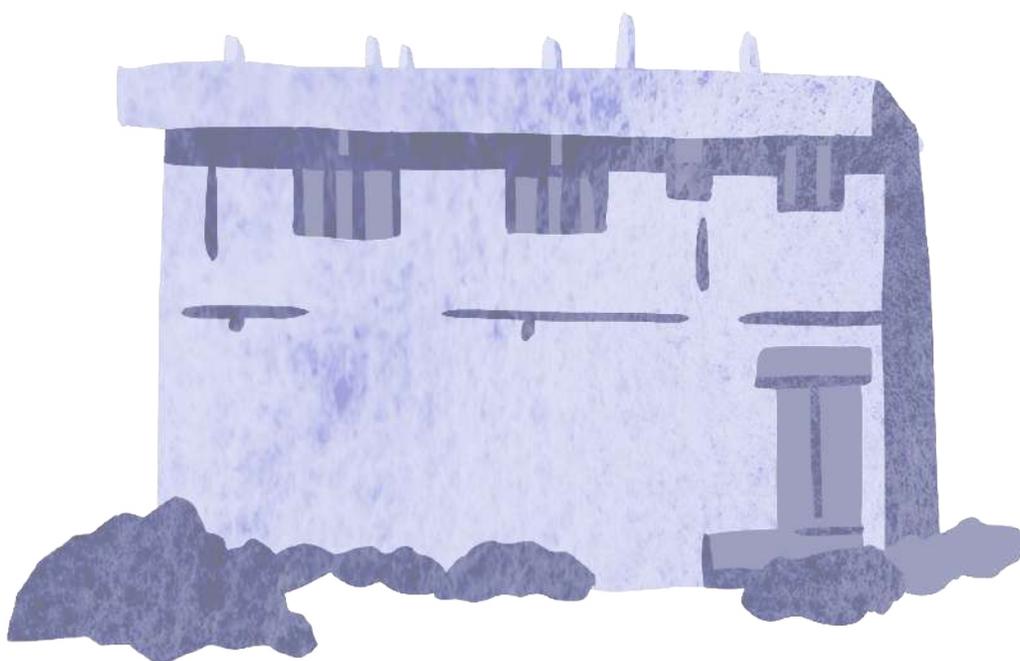
L'objectif est de réduire les délais d'attente tout en garantissant un accès aux soins aux patient-e-s vers d'autres sites.

Un lien avec les actions d'Osiris Interprétariat et celles du soutien aux professionnels en région est effectué pour développer les possibilités d'accès aux soins et identifier les ressources dans les différents territoires.



### **Quelques données quantitatives...**

	2020	2021	2022	2023	2024
Nouvelles demandes	52	68	40	62	26
Demandes en attente au 31/12	30	23	21	32	24
Demandes classées sans suite	54	32	17	14	14
Délai moyen d'attente	6	3 à 6 mois	6 à 8 mois	6 à 8 mois	9 mois



# CENTRE RESSOURCES RÉGIONAL EXIL ET TRAUMATISME PSYCHIQUE

Le projet du centre ressources régional vise à favoriser l'accès à la santé pour les personnes exilées en région PACA par des actions d'information, de sensibilisation, de formation et de soutien auprès des acteurs et actrices de l'accompagnement sociojuridique et en santé.

Les personnes exilées font face à des difficultés d'accès aux soins accrues, en particulier dans le champ de la santé mentale. Des facteurs multiples sont à l'origine de ces difficultés, et notamment ces trois ci-après.

- Le recours à l'interprétariat professionnel dans les différents espaces d'accompagnement des personnes exilées (accompagnement social, soin etc.), bien qu'il se développe, demeure insuffisant et continue de faire obstacle au soin pour les personnes non-francophones.

- La grande précarité et l'isolement des personnes en situation de migration s'accroît et a différentes causes : exil, violences extrêmes dans le pays d'origine et/ou sur la route de l'exil, précarisation de l'accueil en France, etc. Les situations individuelles et familiales se complexifient sur le plan social, mais également sur le plan psychique, voire psychiatrique, où les problématiques peuvent être cumulatives (addictions, PTSD, vie à la rue).

- Des facteurs extérieurs viennent également impacter l'accès aux soins des personnes exilées, et notamment la saturation des structures de soin en santé mentale du droit commun, les disparités dans l'offre de soin en fonction des différents territoires de PACA, ou encore l'insuffisance de centres de soin spécialisés pour la prise en charge des personnes exilées en souffrance psychique. Particulièrement vulnérables, les personnes exilées voient ces difficultés exacerbées notamment par leur manque de mobilité, ou parfois par leur statut administratif (délai de carence d'ouverture des droits CSS pour les demandeurs et demandeuses d'asile).

Les acteurs et actrices qui accompagnent les personnes exilées (professionnel-le-s du champ médical et de la santé mentale, du champ sociojuridique, bénévoles) peuvent se sentir démunis face à ces difficultés. Les besoins exprimés recouvrent :

- la sensibilisation et la formation de ces acteurs et actrices aux thématiques de l'exil, du traumatisme psychique en lien avec les violences vécues et de l'interprétariat, qui participent à l'amélioration du repérage des personnes en souffrance psychique, et à leur orientation appropriée vers le soin ;

- l'interconnaissance et la mise en lien des professionnel-le-s des champs médical d'une part, et social de l'autre, afin de garantir un parcours de soin coordonné ;

- le soutien sur des situations complexes, en vue d'une orientation vers le soin adaptée.

Ces difficultés et besoins mentionnés sont issus d'un travail d'état des lieux sur la question de l'accès aux soins des personnes exilées mené par Osiris depuis 2017 dans le cadre du projet de soutien aux professionnel-le-s.

Osiris déploie les actions du projet sur sept territoires : les six départements de la région PACA et la ville de Marseille. Ce travail est mené en lien avec les instances départementales des DDARS<sup>3</sup> et DDETS<sup>4</sup>.

## FORMATION ET SENSIBILISATION DES ACTEURS ET ACTRICES DE TERRAIN

### FORMATION DES ACTEURS ET ACTRICES DE L'ACCOMPAGNEMENT DES PERSONNES EXILÉES EN RÉGION

Osiris propose la formation « Exil, trauma et soin » (programme en annexe) dans différents territoires de la région PACA.

Ces sessions de deux jours ont la particularité d'être gratuites pour les participant-e-s, grâce aux soutiens financiers d'Osiris.

Ces formations réunissent des acteurs et des actrices d'un même territoire, qui travaillent dans des champs différents et dans des structures différentes. Elles sont ouvertes à toute personne étant impliquée dans l'accompagnement de personnes exilées, autrement dit aux bénévoles, aux travailleuses et travailleurs sociaux, aux juristes, aux soignant-e-s en santé mentale, en santé somatique, aux accueillant-e-s.

Ainsi, ces sessions permettent à la fois :

- de former les participant-e-s aux thématiques de l'exil, du traumatisme psychique, de l'accès aux soins des personnes exilées et de l'adaptation de nos dispositifs à l'accueil de ce public,

- et de favoriser l'interconnaissance des personnes d'un même territoire autour de la question spécifique du soin en santé mentale aux personnes exilées.

En 2024, Osiris forme ainsi 120 professionnel-le-s de toute la région :

- 2 sessions de 2 jours de formation pour 28 professionnel-le-s de Marseille,

- 2 jours de formation pour 12 professionnel-le-s du Vaucluse,

3- Délégation Départementale de l'Agence Régionale de Santé.

4 - Délégation Départementale de l'Emploi, du Travail et des Solidarités.

- 2 jours de formation pour 12 professionnel-le-s des Alpes-de-Haute-Provence,
- 2 sessions de 2 jours de formation pour 28 professionnel-le-s du Var,
- 2 sessions de 2 jours de formation pour 28 professionnel-le-s des Hautes-Alpes,
- 2 jours de formation pour 12 professionnel-le-s des Bouches-du-Rhône (hors Marseille).

### FORMATION D'ÉQUIPES EN « INTRA »

Osiris est régulièrement sollicité par des structures souhaitant former leurs équipes sur nos thématiques d'intervention.

Dans ce cadre, Osiris a formé 111 professionnel-le-s issu-e-s des structures suivantes :

- Imaje Santé, à Marseille,
- la Fondation Édith Seltzer, dans les Hautes-Alpes,
- l'association Lubuntu dans le Vaucluse,
- le groupe SOS, direction Habitat et Action sociale, à Marseille,
- l'ADAPP 13, à Marseille,
- différents chantiers d'insertion coordonnés par l'association Hospitalité pour les Femmes, à Marseille,
- l'association Elia, à Marseille.

Par ailleurs, Osiris, le Comede et Espace s'associent pour former 27 professionnel-le-s des structures marseillaises du projet Interpair (Interprétariat et Pair-aidance dans les structures d'addictologie). Osiris assure deux demi-journées sur l'ensemble des deux sessions de formation.

### ÉVOLUTION DU NOMBRE DE PROFESSIONNEL-LE-S FORMÉ-E-S PAR TERRITOIRE

Année	Alpes-de-Haute-Provence	Hautes-Alpes	Marseille	13 - Hors Marseille	Var	Vaucluse	Alpes Maritimes	Région
2018	13	0	31	0	0	0	0	11
2019	9	0	43	0	21	0	0	11
2020	0	0	0	0	11	0	0	0
2021	13	21	0	15	0	14	0	0
2022	10	0	15	126	0	0	0	0
2023	17	18	32	14	0	0	0	0
2024	12	39	114	12	28	27	0	0
Total	74	78	235	167	60	41	0	22

### NOMBRE DE PROFESSIONNEL-LE-S FORMÉ-E-S PAR TYPE DE FORMATION

Année	Exil, Trauma et Soins	Travailler avec un interprète médical et social	Total
2018	55	16	71
2019	84	43	127
2020	11	31	42
2021	63	33	96
2022	151	34	185
2023	81	62	143
2024	232	42	274
Total	677	261	938

### DIPLÔME INTER-UNIVERSITAIRE « EXIL, DROIT ET SANTÉ »

Osiris fait partie, avec le Centre Frantz Fanon (Cimade) et Médecins du Monde, du comité pédagogique du Diplôme Inter-Universitaire «Exil, droit et santé », dispensé à la Faculté de Médecine de Montpellier, tous les deux ans.

En tant que membre du comité pédagogique, Osiris participe aux activités suivantes :

- co-organisation des enseignements et des intervenant-e-s,
- animation des analyses de la pratique (trois sessions),
- intervention lors d'enseignement (deux),
- suivi des étudiant-e-s : accompagnement de mémoires et soutenances.

Dans ce cadre, 15 professionnel-le-s d'Occitanie et de PACA sont formé-e-s.

### ACTIVITÉS DE SENSIBILISATION

Cette année, la coordination régionale des PASS de PACA invite Osiris à intervenir lors d'un webinaire proposé aux professionnel-le-s intervenant dans toutes les PASS de la région. La médecin psychiatre d'Osiris est intervenue sur la thématique : « Les traitements médicamenteux aux personnes exilées amenant des symptômes du psycho-traumatisme et se présentant en soin de premier recours en PASS ».

## SOUTIEN AUX PROFESSIONNEL-LE-S

### LA PERMANENCE TÉLÉPHONIQUE RÉGIONALE « EXIL ET TRAUMATISME »

Osiris tient une permanence téléphonique régionale en santé mentale « exil et traumatisme ». Son objet est le soutien, l'échange et l'information sur l'accès aux soins en santé mentale pour les personnes exilées souffrant de traumatisme psychique.

L'objectif est d'étudier les possibilités d'orientation en fonction des situations, des besoins identifiés et des ressources territoriales. Les demandes de consultation pour le centre de soin Osiris font également l'objet d'un échange dans le cadre de ces permanences.

Un lien avec les actions d'Osiris Interprétariat et celles du Soutien aux professionnel-le-s en région est effectué pour développer les possibilités d'accès aux soins et identifier les ressources dans les différents territoires.

La permanence est hebdomadaire, le jeudi de 14h à 16h et s'adresse prioritairement aux professionnel-le-s.

#### **Quelques données quantitatives sur 2024...**

Parmi les 177 appels reçus :

- 87% proviennent de professionnel-le-s,
- 6% de patient-e-s,
- 5% de bénévoles,
- les 2% restant sont des proches ou amis.

Les principaux champs d'intervention des appelants :

- social ou socio-juridique : 62%
- psychologique : 16%
- médical : 7% d'infirmiers, 3% de psychiatres, 3% de médecins généralistes.

Le soutien proposé par Osiris a consisté en :

- une aide à l'orientation vers un lieu de soin adapté à la situation spécifique de la personne : 65% des appels,
- une orientation vers le centre de soin d'Osiris : 26% des appels,
- une écoute, des échanges autour d'une situation complexe pour réassurer le ou la professionnel-le dans son accompagnement : 17% des appels,
- un lien vers le service d'Osiris Interprétariat pour débloquer une situation de non-accès aux soins pour cause de non recours à l'interprétariat en santé : 10%,
- un lien vers les actions de soutien aux professionnel-le-s.

### GRUPE DE SOUTIEN DE PSYCHOLOGUES DE LA RÉGION

Osiris a mis en place un groupe de soutien et d'échange autour de la clinique de l'exil et du traumatisme psychique à destination de psychologues exerçant auprès d'un public exilé sur l'ensemble de la région PACA.

Avec le développement de temps de consultations psychothérapeutiques dans les centres d'hébergement où se trouvent des personnes exilées, des psychologues interviennent de plus en plus dans des équipes sur des temps très réduits, souvent seul-e-s psychologues, avec parfois peu ou pas de temps d'échange clinique ou de supervision, en particulier autour de la clinique de l'exil et du traumatisme psychique.

Certain-e-s de ces psychologues expriment le besoin de soutien face à des suivis psychothérapeutiques spécifiques qui peuvent parfois révéler un certain isolement.

Osiris organise un groupe de soutien et d'échange autour de la clinique de l'exil et du trauma, auquel participe une psychologue du centre de soin d'Osiris. Ce groupe fermé se rencontre environ toutes les 6 semaines, pendant deux heures, en visio-conférence. Aucune participation financière n'est demandée aux participant-e-s.

En 2024, le groupe est composée de 5 psychologues intervenant à Nice, à Marseille et dans le Vaucluse. Le groupe se réunit 5 fois au 1er semestre.

Des cas cliniques y sont déroulés autour de thématiques choisies par les membres du groupe.

Cette année, les échanges ont porté sur :

- les liens avec les structures de soin : quelles réorientations possibles ?
- les ressources des patient-e-s : comment les mettre en évidence et les accompagner ?
- l'isolement des patient-e-s : comment le travailler en clinique et comment l'accompagner ? Qu'en est-il de notre propre isolement ?
- la clinique des personnes victimes de traite et de leurs enfants : quelles spécificités ?

## NOS RÉSEAUX, NOS RENCONTRES

Osiris travaille en lien avec différent-e-s acteurs et actrices de l'accompagnement de personnes exilées.

Des rencontres régulières avec nos partenaires, (associatifs, hospitaliers, institutionnels...), nous permettent de défendre avec d'autres nos constats, de donner une visibilité aux personnes que nous accompagnons et de coordonner nos actions respectives.

### JOURNÉES D'ÉTUDE ET SÉMINAIRES

#### ***Les journées thématiques (co-)organisées par Osiris***

Cette année, Osiris organise ou co-organise 4 rencontres thématiques.

- Journée d'étude régionale PACA « Prévention et lutte contre les discriminations pour plus d'égalité en santé » en juin, à Aix-en-Provence, co-organisée avec l'association Migrations Santé Alsace ; 100 participant-e-s présent-e-s.

- Journée Mondiale des Réfugiés, sur le thème « Prendre soin en exil – Exil and Care », organisée avec un collectif d'associations marseillaises, en juin, à Marseille.

- Journée Coordasso portant sur « La notion de vulnérabilité dans le parcours d'Asile » a lieu en septembre, à Marseille, organisée notamment par Osiris et La Cimade.

- Rencontre « Nous ne sommes pas seul-e-s au monde. Violences aux frontières : dénoncer, soigner, réparer » a lieu en novembre à Marseille et réunit environ 70 personnes.

Les programmes de ces 4 rencontres sont en annexe.

#### ***Les interventions d'Osiris à des journées d'étude***

Osiris a présenté des interventions de type « séminaire » lors de ces différentes rencontres.

- Dans le cadre du Diplôme Inter-Universitaire « Exil, droit et santé » de l'Université de médecine de Montpellier, les présentations d'Osiris ont eu pour sujet :

- « L'accompagnement au récit d'asile des personnes souffrant de traumatismes psychiques. »

- « L'institution et les effets du traumatisme sur les équipes. »

- « L'interprétariat médical et social. »

- Lors du Comité Régional des Inégalités en Santé réunit sur la thématique « Santé mentale », Osiris présente ses activités de soutien aux professionnel-le-s.

- Osiris intervient sur la thématique « Parentalité en exil » dans le cadre d'une rencontre du Réseau d'Écoute d'Appui et d'Accompagnement à la Parentalité du centre de Marseille coordonné par le Planning Familial.

- La conférence sur les violences sexuelles et sexistes faites aux femmes et minorités de genre migrantes organisée par Médecins du Monde Marseille et le Réseau Santé Marseille Sud.

- Les 14<sup>ème</sup> rencontres cinématographiques des Droits de l'Homme, festival Amnesty International, à Istres (13).

#### ***Les conférences auxquelles assiste Osiris***

- Journée régionale des Projets Territoriaux en Santé Mentale organisée par l'ARS PACA à Marseille.

- Journée anniversaire des 30 ans des Points d'Appui et d'Accès aux Droits des Étrangers, à Marseille.

- Présentation du « Rapport Pauvreté 2024 » par le Secours Catholique, à Marseille.

- Journée « Parcours de Santé du primo-arrivant » organisée par l'ARS 06, AGIR<sup>5</sup> 06 en lien avec la DDETS 06, à Nice.

### INSCRIPTION D'OSIRIS DANS DES RÉSEAUX

Osiris s'inscrit dans plusieurs réseaux thématiques, qui ont donné lieu cette année aux rencontres suivantes.

#### ***Réseaux marseillais***

- Coordasso, la coordination de l'accueil et de l'accompagnement des étrangers des Bouches-du-Rhône : 6 réunions.

- Assab, projet accès aux droits et aux soins des personnes sans abri à Marseille : 2 réunions.

- Marseille ville non violente : 2 réunions.

- Psy-exil, groupe de psychologues d'Imaje Santé, du Comede et d'Osiris : 6 réunions.

Le groupe psy-exil organise également des rencontres élargies à d'autres psychologues marseillais-e-s : 2 rencontres élargies en 2024.

## **Réseaux régionaux**

- Archipel, newsletter des centres ressources régionaux de l'accueil des personnes étrangères<sup>6</sup>: 1 réunion.

- Fédération des Acteurs de la Solidarité - PACA : 2 réunions.

## **Réseau national**

- RIMES, le Réseau de l'Interprétariat Médical et Social<sup>7</sup>, 15 réunions.

- Dasem psy, Collectif pour la défense du droit des étrangers malades, particulièrement ceux souffrant de graves troubles psychiques : 3 réunions.

- A noter en 2024 l'intégration d'Osiris au Groupe d'Appui National « Santé » coordonné par la Fédération des Acteurs de la Solidarité. Osiris a participé à 2 rencontres cette année.

## **Réseau franco-italien**

- Beyond Borders, réseau d'associations d'accompagnement de personnes victimes de Traite des Êtres Humains : 8 réunions.

## **PARTENAIRES ET RENCONTRÉS**

En région PACA : la DREETS, l'ARS, la coordination des PASS, le Centre Régional sur le Psycho-trauma, la Fédération des Acteurs de la Solidarité.

Dans les Alpes-Maritimes : l'équipe de pédo-psychiatrie SUPEA<sup>8</sup> de Nice et la Maison des Adolescents, API Provence.

Dans les Bouches-du-Rhône : le Codeps 13, l'ADDAP 13, Urgences Homophobie 13, la Cimade Marseille, la MECS<sup>9</sup> de l'association HAI à Marseille, le Centre LGBTQIA+ de Marseille, la commission technique des 13<sup>ème</sup> et 14<sup>ème</sup> arrondissement de Marseille du Pôle Insertion du Conseil Départemental.

Dans le Vaucluse : l'association Répi.

Dans le Var : France Terre d'Asile, la MECS des Apprentis d'Auteuil à Brignoles.

Dans les Alpes-de-Haute-Provence : Adoma.



.....  
5 - AGIR = Accompagnement Global et Individualisé pour les Réfugiés, programme mis en place par la Direction Générale des Étrangers pour accompagner les étrangers vers l'emploi et le logement.

6 - Newsletter Archipel, portée par les services de la DREETS et réunissant : Ancrages, Approches, Cultures et Territoires, le CRI PACA, Espace, FR-CIDFF PACA, le Comede PACA et Osiris.

7 - Cf partie Osiris Interprétariat

## LES LIENS AVEC LES AUTRES CENTRES DE SOIN SPECIALISÉS

Osiris est en lien avec d'autres centres de soin spécialisés, en France et ailleurs, qui reçoivent des personnes exilées ayant vécu des violences intentionnelles. Ces centres, comme nous, travaillent des questions au cœur des problématiques rencontrées par les personnes exilées : les effets des violences intentionnelles, le traumatisme psychique, les effets de la précarité sur la santé mentale, l'accès aux droits et à une offre de soin adaptée, le développement du recours à l'interprétariat médical et social.

Ces rencontres nous permettent de nous mettre en lien dans nos pratiques cliniques et dans nos positionnements politiques. Elles sont sources d'inspiration dans nos pratiques de soin.

Osiris a ainsi rencontré les structures suivantes.

- La coordination du dispositif DATASAM<sup>10</sup> de l'association Réseau Louis Guilloux (Bretagne) qui a un rôle d'appui aux professionnel-le-s de santé et du social afin d'améliorer l'accès aux soins des personnes migrantes. Osiris a également été invité à participer à une réunion du DATASAM (incluant le coordinateur et les référent-e-s départementaux du projet), en visio-conférence.

- Le co-Président du Groupe de Référence sur la Santé Mentale et le Soutien Psycho-social en contexte d'Urgence, membre de l'Organisation Mondiale pour la Santé.

- Le service d'accompagnement en santé mentale de France Terre d'Asile dans le Var. Osiris passe une journée de travail avec la Directrice et la Secrétaire du centre afin de penser les enjeux organisationnels du centre de soin. Osiris participe également cette année à une journée d'ateliers organisée par ce service réunissant divers partenaires du Var autour de la question du soin en santé mentale auprès des personnes exilées.

- Le Dispositif « Parcours » de l'hôpital Avicenne (93), co-porté par l'AP-HP<sup>11</sup> et l'association Mille Parcours, qui propose des accompagnements pluridisciplinaires de femmes exilées ayant vécu des violences sexuelles ou basées sur le genre en lien avec le parcours migratoire.

8 - SUPEA : Service universitaire de psychiatrie de l'enfant et de l'adolescent

9 - MECS : Maison d'Enfants à Caractère Social

10 - DATASAM : Dispositif d'Appui Technique pour l'Accès aux Soins et l'Accompagnement des Migrants

11 - AP-HP : Assistance Publique - Hôpitaux de Paris

12 - Lien vers la vidéo : <https://vimeo.com/897135855>

## COMMUNICATION

### CHARTRE GRAPHIQUE ET SITE INTERNET

Mis en ligne en 2012, le site d'Osiris ([www.centrosiris.org/](http://www.centrosiris.org/)) était devenu obsolète et ne représentait plus l'ensemble des activités de l'association. Un nouveau site est mis en ligne par l'lrtrln au tout début de l'année 2024, prenant en compte des aspects d'éco-conception.

Pour ce nouveau site internet nous avons demandé à l'illustratrice Hélène Georges d'imaginer quelques variantes d'un paysage à la fois tranquille et inquiétant. Benoit Guillaume a conçu un logo, comme un nuage bienveillant, une peau contenant et protectrice. Jovana Cosic a alors imaginé et décliné la charte graphique pour nos différents supports de communication (papier à en-tête, carte de visite, carte de correspondance, enveloppe, document de présentation, flyer...).

### CENTRE DE DOCUMENTATION

Le centre de documentation comprend plus de 1 150 références. Elles sont consultables sur le site internet de l'association.

Source de références multiples, cette base de données n'a pas vocation à l'exhaustivité; elle indique parmi les nombreuses sources bibliographiques et multimédia existantes, celles sur lesquelles nous nous appuyons au fil de nos recherches comme de nos rencontres, pour développer notre pensée sur les thématiques du projet d'Osiris.

### LETTRE RÉGIONALE D'OSIRIS

Osiris publie une lettre d'information numérique portant sur l'accès aux soins des personnes exilées en région PACA notamment sur les thèmes du traumatisme psychique et de l'exil. Dans chaque numéro, une thématique en particulier est développée, un dispositif inspirant de la région est mis en lumière et des documents de référence sont partagés.

Cette année, deux numéros paraissent et comportent différents entretiens.

- **Dire l'indicible. Traduire l'intraduisible** avec la vidéo des meilleurs moments de l'intervention d'Olivier Mannoni<sup>12</sup>, traducteur en langue allemande, notamment de *Mein Kampf* dans le cadre de l'ouvrage *Historiciser le mal - une édition critique de Mein Kampf* sous la direction de Florent Brayard et Andreas Whirshing (Fayard 2021), mais aussi journaliste et auteur, dont *Traduire Hitler*, paru en 2022.

- **Obstacles à la santé en exil** avec les entretiens de Juliette Babin et Marie Priquelier de Migrations Santé Alsace, structure qui œuvre, en autres, à la lutte contre les discriminations en santé; et de Benjamin Demagny du Comede sur

les refus, les retards et renoncement au soin chez les personnes exilées.

## DANS LES TERRITOIRES

L'ensemble des Lettres sont disponibles sur notre site, dans la section Centre Ressources, et les entretiens dans la section « Actualités – La parole à ».

### NEWSLETTER ARCHIPEL DES CENTRES RESSOURCES RÉGIONAUX

Depuis 2019, Osiris est associé au travail mené par les services de la DREETS, sur l'intégration des personnes primo-arrivantes<sup>13</sup> en région PACA. Ce travail réunit les centres ressources régionaux travaillant sur l'accueil des personnes étrangères :

- Ancrages,
- ACT – Approches Cultures et Territoires,
- CRI PACA – Centre Ressources Illettrisme,
- Espace,
- FR-CIDFF PACA – Fédération Régionale des Centres d'Information sur les Droits des Femmes et des Familles,
- Comede PACA,
- Osiris.

Le groupe de travail se réunit une fois en 2024 et fait paraître 4 numéros de la newsletter « Archipel ».

### ALPES-MARITIMES

Dans les Alpes-Maritimes, Osiris concentre ses actions sur la question du recours à l'interprétariat médical et social en constituant un groupe de travail restreint pour le développement d'un service d'interprétariat spécialisé dans les Alpes-Maritimes.

En 2024, sur l'initiative d'Osiris, le groupe de travail se rencontre une fois à Nice, et réunit 12 professionnel-le-s issu-e-s :

- d'associations de l'accueil et du soin aux personnes étrangères sur le département (ALC, API Provence, Fondation de Nice, Groupe SOS – Agir 06, Médecins du Monde Nice),
- de centres hospitaliers (consultation transculturelle du C.H.U. de Lenval, polyclinique/ consultations psycho-trauma du C.H.U. de Nice),
- d'institution (DDETS 06).

Le groupe réfléchit à la possibilité financière de créer un poste de chargé-e de projet pour l'année 2025, qui permettrait de lancer l'activité concrète du service d'interprétariat sur place, et de chercher des financements plus pérennes.

L'idée d'un montage co-porté par certaines structures émerge et sera porté à la validation des membres pour le 1er semestre 2025.

### ALPES-DE-HAUTE-PROVENCE

L'accès à la psychiatrie de secteur est facilité pour les personnes non-francophones depuis 2022, le Centre Hospitalier de Digne-les-Bains ayant signé une convention de partenariat avec Osiris Interprétariat et permettant à l'ensemble des structures de psychiatrie du département d'avoir accès à des interprètes par téléphone. La même année, le Centre Hospitalier Intercommunal (CHI) de Manosque signe également une convention pour la PASS de Manosque.

Cependant, des difficultés persistent dans l'accès au soin, en particulier en santé mentale, des personnes exilées sur le département, notamment liées au phénomène de désertification médicale ayant pour conséquence de nombreux postes vacants dans l'hospitalier, et des délais d'attente rallongés.

Osiris soutient la réflexion portée par Adoma depuis 2021 autour de l'accès aux soins en santé mentale des personnes en demande d'asile présentes sur le département.

En 2024, Osiris rencontre une partie de l'équipe du centre d'hébergement Adoma du site de Malijai, et notamment le binôme psychologue clinicienne et éducatrice spécialisée dont les interventions psychothérapeutiques auprès des usagers du centre sont financées depuis cette année.

Cette année également, Osiris est en lien régulier avec la référente Adoma pour l'élaboration et la rédaction du projet en vue de déposer de futures demandes de financement.

13 - Primo-accédantes à un titre de séjour, signataire d'un Contrat d'Intégration Républicaine

## HAUTES-ALPES

Dans les Hautes-Alpes, Osiris soutient les acteurs et actrices de terrain qui portent la question du recours à l'interprétariat, notamment dans le libéral. Sur ces questions, Osiris est particulièrement en lien avec un doctorant en sociologie dont le travail de thèse porte à la fois sur les questions de santé mentale en situation de migration et sur la place de l'interprétariat ; et la CPTS (Communautés Professionnelles Territoriales de Santé) « Pays des Écrins » qui permet à des professionnel-le-s de santé en libéral du nord des Hautes-Alpes de bénéficier du recours à l'interprétariat dans des consultations auprès de personnes non-francophones.

## VAR

Dans le Var, Osiris travaille en lien étroit avec le CADA de France Terre d'Asile (FTDA) à Toulon qui gère un dispositif d'accompagnement psychologique proposé aux personnes en demande d'asile et bénéficiaires de la protection internationale. Ce dispositif s'est développé à l'échelle du département en 2022, avec la participation de structures associatives présentes sur l'ensemble du territoire.

## VAUCLUSE

Dans le Vaucluse, Osiris soutient en particulier l'activité de l'association Répi qui vise à améliorer la santé mentale des personnes en situation d'exil par la mise en place d'interventions psychologiques dans des structures d'accueil des exilé-e-s du Vaucluse. Les activités de ce projet sont menées en partenariat avec Adoma Vaucluse, le CADA de l'association Passerelle, le Secours Catholique et Osiris.

En 2024, Osiris a participé à un comité de pilotage de Répi.

## MARSEILLE

Sur le territoire de Marseille, Osiris participe au groupe « Psy-exil » composé de psychologues des associations le Comede, Imaje Santé et Osiris. Ce groupe se réunit régulièrement en 2024 afin d'échanger sur une clinique commune, entre pair-e-s d'un même réseau.

Des caractéristiques et des valeurs communes réunissent en effet nos trois centres, où des professionnel-le-s de la santé mentale exercent leurs fonctions dans des associations œuvrant dans le champ de l'exil et de la promotion de la santé. Ces professionnel-le-s travaillent au sein d'équipes pluridisciplinaires auprès desquelles il est possible d'orienter des patient-e-s.

Ce groupe réduit co-organise les réunions d'un groupe plus large d'échange et de partage de pratiques pour des psychologues intervenant auprès d'un public exilé à Marseille.

En 2024, 2 rencontres élargies ont été proposées et organisées à Marseille. Ces rencontres « Santé mentale et exil » permettent des échanges et un soutien entre psychologues, des regards croisés sur certaines thématiques et un partage de ressources. Ces rencontres sont ouvertes, co-animées par l'ensemble des participant-e-s et réunissent en moyenne douze participant-e-s.

Cette année, les thèmes suivants ont été abordés dans ces rencontres :

- Comment écouter le vécu de racisme en consultations auprès de personnes exilées ?
- La question de la loyauté familiale.

# OSIRIS INTERPRÉTARIAT

## PRÉSENTATION

### Objectifs

Créé en 2018, Osiris Interprétariat est un service d'interprétariat spécialisé dans la santé et l'accompagnement social.

Son objet est l'amélioration des conditions d'accès à la santé et à l'accompagnement social pour les personnes migrantes non francophones en région PACA, en facilitant l'accès à des prestations d'interprétariat professionnel.

### L'équipe

L'équipe de gestion et de coordination est composée de :

- Charlotte de Bussy, responsable d'Osiris Interprétariat (1 ETP),
- Marie-Liesse Mouly, chargée de gestion (1 ETP),
- Elsa Marzouanlian, assistante de gestion, recrutée en février 2024 (1 ETP à partir du mois d'avril).

Osiris Interprétariat compte 32 interprètes pour 45 langues. Parmi les interprètes, 6 participent aux actions de formation :

- Carole Campbell, interprète formatrice et tutrice,
- Nil Deniz, interprète formatrice,
- Abdulqadir Amarkhil, interprète-tuteur,
- Rajmonda Bekteshi, interprète-tutrice,
- Jovana Cosic, interprète-aide tutrice,
- Djene Diallo, interprète-aide tutrice.

Les interprètes tuteurs et tutrices accompagnent les nouveaux interprètes dans leur prise de fonction. Ils peuvent participer à des séances de sensibilisation et de formation.

Les interprètes formatrices sont investies dans les actions de formation des interprètes et des professionnel-le-s travaillant avec interprète.

5 interprètes sont recruté-e-s en 2024 en langues arabe, twi, soussou, peulh et hawssa et 3 interprètes quittent le service d'interprétariat.

2 tests linguistiques ont été programmés, l'un pour le recrutement d'un interprète en arabe, le second pour valider les compétences linguistiques en espagnol de l'interprète intervenant en portugais.

1 interprète devient salarié de l'association Osiris dans le cadre d'un contrat doctoral CIFRE, co-porté avec l'Association Nationale de la Recherche et de la Technologie. Le sujet de la thèse est « Du symptôme en traduction. Conflits entre l'arabe et le français en institution médicales ».

Une partie de son temps de travail reste consacré à l'interprétariat.

Fin 2024, 6 interprètes sont salariés de Osiris<sup>14</sup>, et 3 sont salariés via l'ADPEI.

### Outils d'information pour les interprètes

- 6 bulletins des interprètes sont diffusés. Cet outil de communication reprend les informations importantes, concernant les dates des formations et rencontres, des informations sur les structures partenaires, des recommandations de lecture.

- Un livret de l'interprète est finalisé en 2024. Il regroupe l'ensemble des informations portant sur le fonctionnement du service d'interprétariat, le parcours de formation des interprètes, ainsi que la présentation du cadre de référence du métier d'interprète médical et social. Une version « papier » est remise aux interprètes.

## SERVICE INTERPRÉTARIAT

### ASPECTS ADMINISTRATIFS ET ORGANISATIONNELS

#### Modèle économique

Le financement d'Osiris Interprétariat est assuré principalement par l'ARS PACA et la DREETS PACA.

Ces financements sont affectés aux coûts des ressources humaines de l'équipe de gestion, aux coûts de fonctionnement, à la formation des interprètes, à la formation et l'accompagnement des professionnel-le-s et à toute activité déployée par Osiris Interprétariat.

Grâce à ces financements, les prestations d'interprétariat sont facturées aux structures demandeuses à un tarif inférieur aux coûts réels. Cela participe à notre volonté de promouvoir le recours à l'interprétariat professionnel en offrant un service financièrement accessible. Les rentrées issues de la facturation permettent majoritairement de rémunérer les interprètes.



14 - Contrat à durée indéterminée de type intermittent

## **Modalités de prise de rendez-vous**

Un nouvel outil de gestion de l'activité est utilisé depuis le début de l'année 2023.

En 2024, d'importants développements ont été réalisés par le développeur, en lien avec la chargée de gestion, nous permettant d'avoir un outil efficace, d'améliorer le traitement des demandes, et d'avoir un meilleur suivi de l'activité.

Un flyer présentant « Comment faire une demande d'interprétariat » a été élaboré à destination des professionnel-le-s sollicitant le service d'interprétariat.

Cet outil de gestion permet également de programmer les temps de réunions et de formation.

## **Communication, support**

Création d'un support vidéo représentant une consultation avec un-e psychiatre et portant sur les différentes « positions communicatives » de l'interprète. Cette vidéo servira de support pour les formations des interprètes comme des professionnel-le-s.

Édition de 3 documents (voir annexes), reprenant la nouvelle charte graphique de l'association, destinés aux professionnel-le-s de santé et de l'accompagnement social :

- une plaquette de présentation de Osiris Interprétariat,
- un flyer sur l'interprétariat en présentiel,
- un flyer sur l'interprétariat en distanciel.

Les deux flyers ont été élaborés dans le cadre des réunions d'équipes des interprètes.

## **PARTENAIRES**

### **Les rencontres réalisées**

Plusieurs rencontres avec des organisations intéressées par Osiris Interprétariat ont eu lieu, afin de présenter le fonctionnement du service d'interprétariat :

- Association Solidarités Femmes (échange avec l'ensemble de l'équipe),
- Centre Hospitalier Louis Giorgi (Orange),
- Association des Psys dans la Cité,
- MECS la Minoterie,
- Programme Convergence de HPF,
- ACT 13 Groupe SOS (échange avec l'équipe),
- Centre Hospitalier Sainte-Marie de Nice,
- Service de coordination du réseau bénévole de la Croix Rouge Paca Corse,
- Direction des solidarités en territoire du département des Hautes-Alpes.

Suite à ces rencontres, une partie des structures ont signé une convention de partenariat.

Osiris Interprétariat a également été présent lors de la tenue d'un stand dans le cadre de la journée « Parcours migratoire et périnatalité en exil », organisée par le réseau de périnatalité Paca Corse Monaco.

En 2024, des conventions de partenariat ont été signées avec 9 organisations :

- le service pré-post maternité de la Maison de la Jeune Fille Jane Pannier,
- l'Institut pour Déficients Visuels Arc-en-Ciel,
- l'association Des Psys Dans la Cité,
- le programme Convergence Marseille HPF,
- le Centre Hospitalier Sainte Marie (Nice),
- l'association Serena (Mecs La Minoterie et l'hôpital Le Relai),
- l'association ADAMAL (Salon-de-Provence),
- association API Provence, Pôle Hébergement Asile Réfugiés Étrangers,
- le GIP Réussite Éducative.

Nombre total de structures conventionnées : 70

D'autres organisations, qui ont des besoins moins réguliers en interprétariat, font appel à nos services, sans passer par la signature d'une convention. Elles étaient au nombre de 30 en 2024.

## **Marché des hôpitaux de Provence**

Osiris a répondu à une 2<sup>ém</sup> consultation des hôpitaux de Provence<sup>15</sup>, lancée par le Groupement Hospitalier de Territoire des Bouches-du-Rhône, fin 2023.

Notre offre a été retenue et le marché nous a été notifié en tant que premier prestataire en avril 2024. Ce marché concerne le Centre hospitalier Montperrin, le Centre hospitalier Valvert, le Centre hospitalier Édouard Toulouse, et l'AP-HM, et est prévu pour une durée d'un an, reconductible 3 fois (4 années au total).

## **Mises à disposition**

Osiris Interprétariat permet à des structures de bénéficier de prestations d'interprétariat gratuites sur un temps limité, afin d'expérimenter le travail avec interprète professionnel-le, avant d'identifier des solutions durables d'accès à des financements.

11 heures d'interprétariat ont été ainsi financées en 2024.

40 heures d'interprétariat ont été mises à disposition de structures accompagnant des « réfugié-e-s » d'Ukraine, grâce à des financements attribués par l'ARS et la DREETS PACA.

### **Quelques informations quantitatives**

- Nombre de conventions de partenariat : 70.
- 91 structures différentes ont fait appel aux prestations d'Osiris Interprétariat, correspondant à 25 services ou établissements.
- Nombre de structures bénéficiant de mise à disposition gratuite : 21.

## **FORMATION - ACCOMPAGNEMENT DES PROFESSIONNEL-LE-S**

Osiris Interprétariat développe des actions d'accompagnement et de formation des professionnel-le-s du soin et du social des structures partenaires portant sur le travail avec interprète. En effet, la présence d'un-e interprète professionnel-le modifie le dispositif habituel ; les modalités spatio-temporelles et les pratiques du ou de la professionnel-le se trouvent modifiées. Le colloque singulier est transformé en dispositif groupal, ce qui demande de faire une place à ce tiers spécifique qu'est l'interprète professionnel-le et de penser les effets de son implication dans le processus thérapeutique.

Différentes modalités d'accompagnement des professionnel-le-s des structures partenaires sont proposées par Osiris Interprétariat.

### **Modules de formation**

Le module de formation, « Travailler avec un-e interprète médical-e et social-e », d'une durée de 6 heures, a été dispensé 3 fois en 2024, au profit de 27 professionnel-le-s des structures partenaires (CH Edouard Toulouse, CH Valvert, Association des Psy dans la Cité, CADA Aubagne, associations Serena, AVES et ALC, PJJ13, Bus 31-32, Comede, ANEF, CADA Est Var). Une demi-journée d'approfondissement portant plus spécifiquement sur les modalités d'accordage entre professionnel-le et interprète, programmée fin 2024, a été reportée en 2025.

### **Ateliers**

Deux ateliers ont eu lieu :

- un atelier d'échange, animé par une psychologue d'Osiris et une interprète formatrice d'Osiris, au profit de 7 psychologues des Csapa Caarud du projet Intepair, d'une durée de 3 heures, portant sur la place d'un interprète dans un suivi psychologique,
- un atelier d'interconnaissance entre 5 interprètes d'OI et 8 professionnel-le-s des Alpes-de-Haute-Provence, d'une durée de 3 heures, visant à identifier les besoins des interprètes et des professionnel-le-s pour mener à bien des interventions en distanciel.

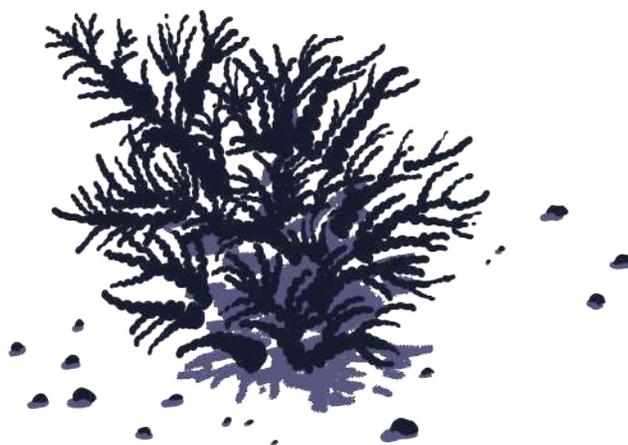
Échanges avec les équipes des structures partenaires

- Présentation de l'interface de prise de RDV à Imaje Santé.
- Présentation de Osiris Interprétariat portant sur les modalités de prise de RDV, le rôle des interprètes et des conseils sur le travail avec interprète, au profit des organisations suivantes:
  - le Groupement d'Intérêt Public, Programme de Réussite Éducative (échange avec l'ensemble de l'équipe),
  - les ACT 13 - groupe SOS (échange avec l'ensemble de l'équipe).
- Réunion de suivi avec le partenaire la Sauvegarde 13.
- Participation aux réunions de suivi du projet réunissant des Csapa Caarud des Bouches-du-Rhône sur l'accès à l'interprétariat et à la médiation paire (CODIR, COPIL).

Dans le cadre de la mise en place du marché public portant sur le recours à l'interprétariat en présentiel au profit des établissements hospitaliers suivants : CH Valvert, CH Edouard Toulouse, CH Montperrin et l'AP-HM, une réunion de cadrage a eu lieu en présentiel avec le CH Valvert et en distanciel avec le CH Montperrin. Une réunion avec la direction des moyens opérationnels du CH Edouard Toulouse a lieu plus tardivement.

### **Quelques informations quantitatives**

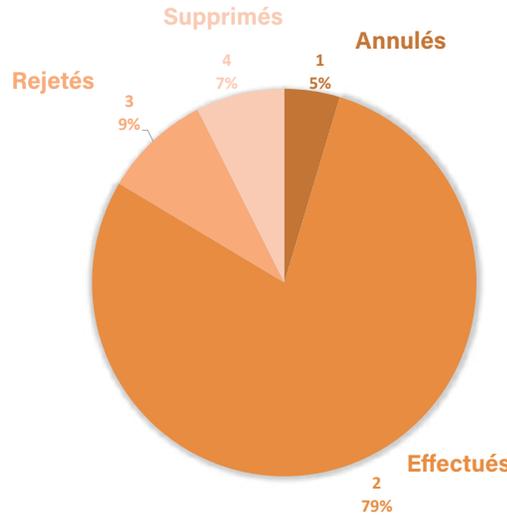
- 42 professionnel-le-s formé-e-s.
- 3 journées de formation et 2 ateliers.
- 5 séances de sensibilisation auprès d'équipes de structures partenaires.



15 - Une première consultation avait été publiée fin 2022. Elle avait été annulée par le tribunal administratif de Marseille suite à un référé que nous avons déposé en raison du fait que la consultation ne faisait pas référence au référentiel de compétences, formation et bonnes pratiques de la Haute Autorité de Santé dans le choix du prestataire.

## L'INTERPRÉTARIAT EN CHIFFRES

STATUTS RDV 2024

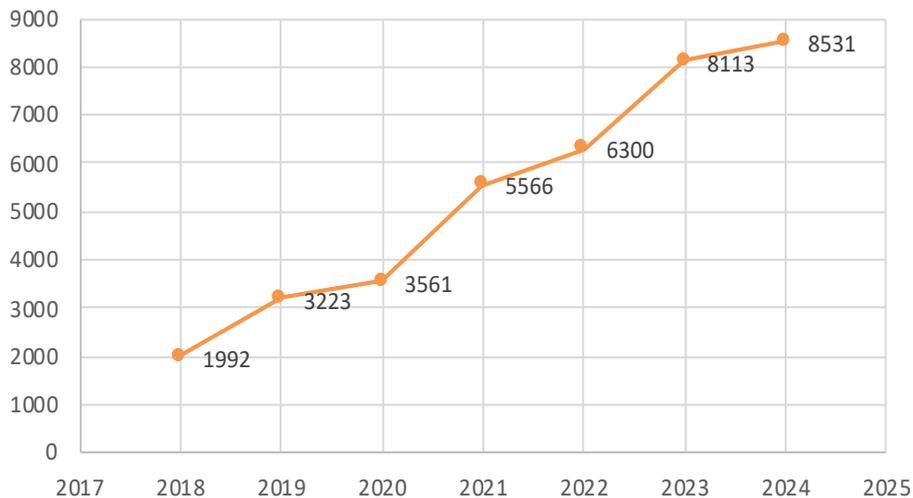


En 2024, le service d'interprétariat a reçu 8 102 demandes de rdv.

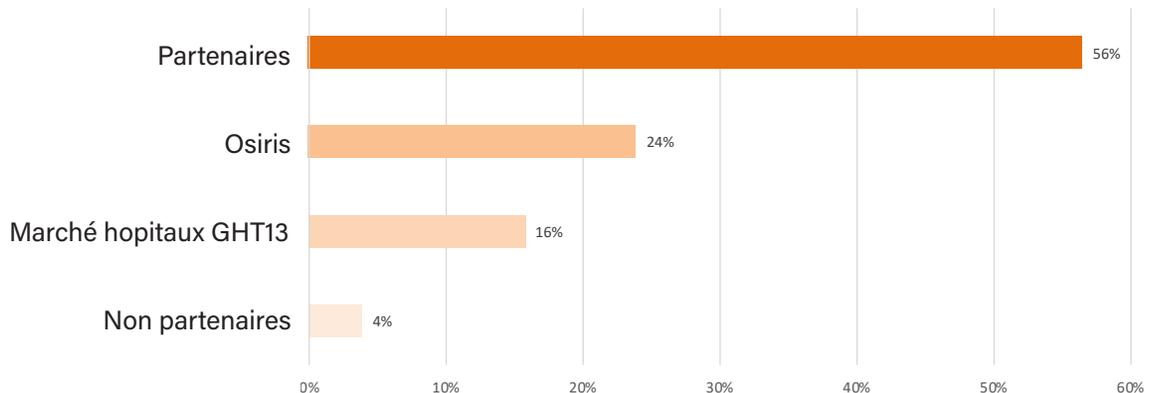
- 9 % des demandes reçues ont été rejetées, c'est-à-dire qu'elles n'ont pas donné suite à une confirmation de rdv d'interprétariat, pour différentes raisons : aucun interprète disponible (6% des demandes reçues), demandes adressées hors délai, demandes incomplètes, langue non disponible.
- 12% des rdv programmés ont été annulés ou supprimés avant leur mise en œuvre.
- 79% des demandes reçues aboutissent donc à une prestation d'interprétariat effective.

La hausse du nombre d'heures d'interprétariat entre 2023 et 2024 effectuées auprès des structures extérieures à Osiris est de 12%.

### NOMBRE D'HEURES D'INTERPRÉTARIAT PAR AN

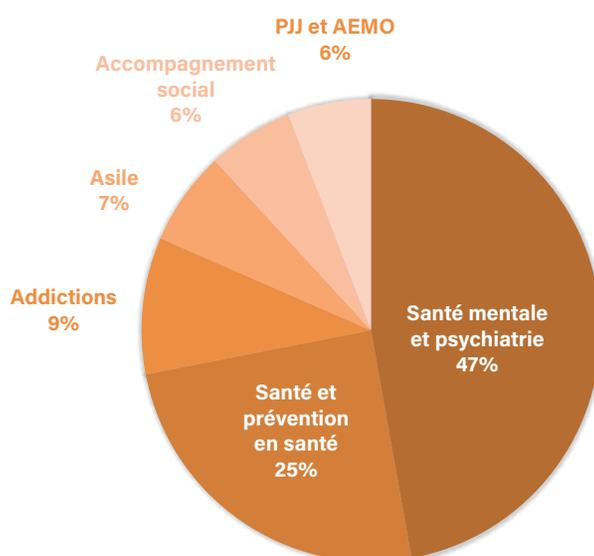


### RÉPARTITION DES HEURES PAR TYPE DE STRUCTURE



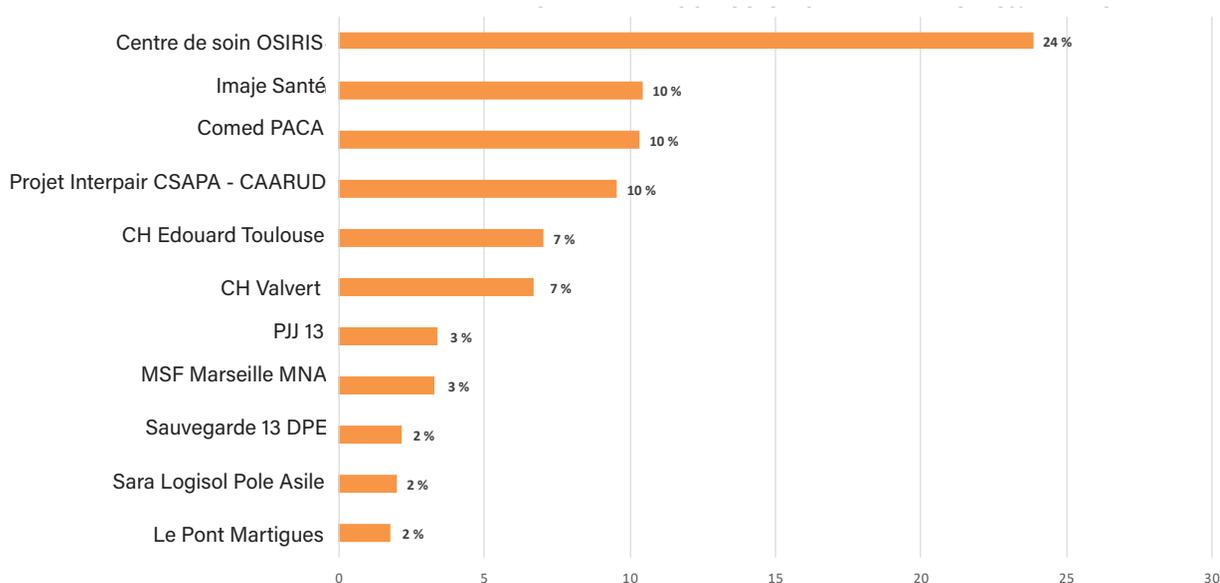
La hausse du nombre d'heures d'interprétariat entre 2023 et 2024 effectuées auprès des structures extérieures à Osiris est de 12%.

## RÉPARTITION THÉMATIQUE DES HEURES D'INTERPRÉTARIAT



Le secteur de la santé reste prépondérant, il représente 81% des interventions d'interprétariat en 2024. Le premier secteur d'intervention reste celui de la santé mentale (47%). Le secteur de l'accompagnement social regroupe différents acteurs tels que des structures d'hébergement (CHRS, MECS etc.), des actions éducatives, et d'autres structures n'entrant pas dans les autres catégories.

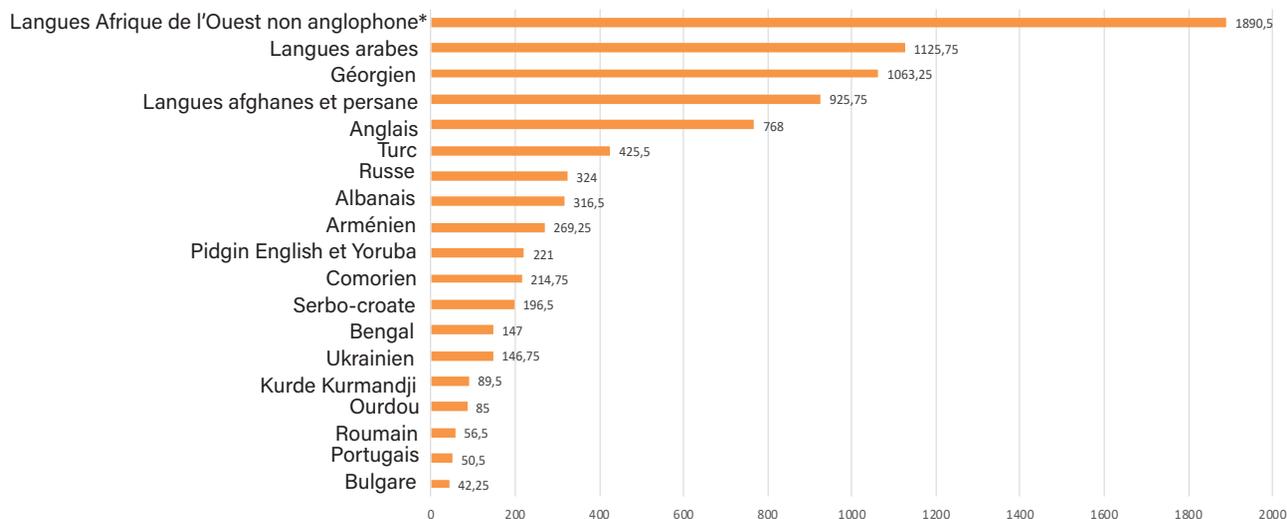
## LES 11 PREMIÈRES STRUCTURES D'INTERVENTION (80% DE L'ACTIVITÉ)



Par rapport à l'année 2023, on constate une hausse du recours à l'interprétariat auprès des structures suivantes : Comede PACA, MSF Marseille, CH Edouard Toulouse, Imaje Santé, et le CH Valvert.



## LES LANGUES LES PLUS SOLLICITÉES EN 2024

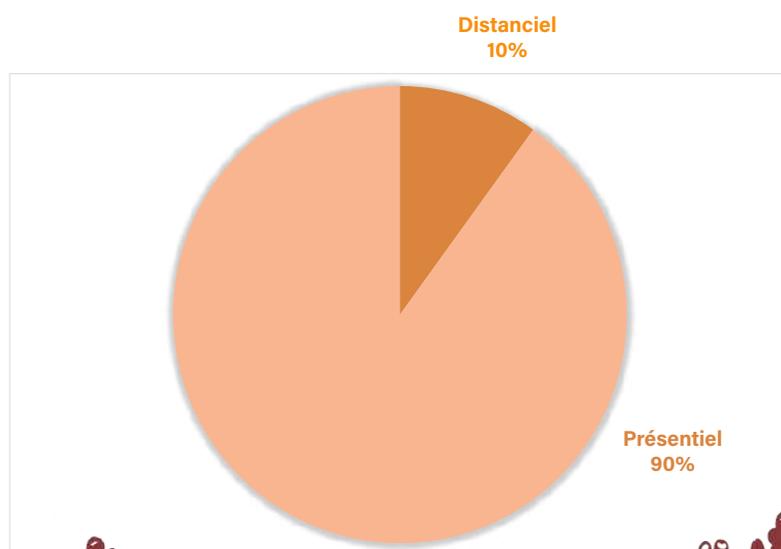


\* Langues d'Afrique de l'Ouest non francophone : Soussou, Peulh, Bambara, Wolof, Diakhanké, Malinké, Dioula, Créole Portugais

On assiste de nouveau à une hausse du nombre d'heures effectuées en géorgien et en arabe.

## MODALITÉS D'INTERVENTION

90 % des interventions d'interprètes ont eu lieu en présentiel, majoritairement au profit de structures établies à Marseille, et dans une partie des Bouches-du-Rhône. Cette répartition distanciel/présentiel est stable depuis 4 ans.



## PARCOURS DE FORMATION DES INTERPRÈTES

### PRÉSENTATION

Chaque interprète qui intègre Osiris Interprétariat s'inscrit dans un parcours de formation initiale, qui s'appuie sur les travaux du réseau RIMES et les recommandations de la Haute Autorité de Santé présentes dans le document

« Interprétariat dans le domaine de la santé : Référentiel de compétences, de formation et de bonnes pratiques ».

Ce parcours de formation initiale dure 2 années, il comprend des modules de formation théorique, des rencontres avec les acteurs et actrices des différents contextes d'intervention, des temps d'accompagnement de la pratique, ainsi que la participation à des temps institutionnels.

La formation continue prend la suite de la formation initiale et permet aux interprètes de maintenir une dimension collective de leurs activités et de continuer à enrichir leurs connaissances.

### FORMATIONS RÉALISÉES

18 interprètes ont terminé le parcours de formation de base, et 12 sont bien avancés dans le parcours de formation.

#### ***Temps spécifiques aux interprètes en début de parcours de formation.***

- Module de formation portant sur « La fonction d'attention interculturelle de l'interprète » d'une durée de 8h, étalées sur 2 jours, en présence de 13 interprètes, a été animé par une formatrice de Migrations Santé Alsace, association membre du réseau RIMES.

- Atelier d'auto-évaluation des compétences (graphe) d'une durée d'1h30, animé par Carole Campbell, au profit de 4 interprètes.

- Tutorat : 8 interprètes sont accompagnés-e-s dans le cadre du tutorat et bénéficient de l'accompagnement d'interprètes tuteurs. 6 réunions de coordination des tuteurs et tutrices, d'une durée de 1h30, avec une moyenne de 4 participant-e-s présent-e-s en réunion. Les réunions de tutorat ont permis de concevoir le carnet de formation de l'interprète (cf annexe).

#### ***Temps au profit de tou-te-s les interprètes***

- Modules complémentaires : Intervention de deux professionnel-le-s du dispositif de protection de l'enfance de la Sauvegarde 13, d'une durée de 3h, en présence de 13 interprètes.

Intervention de l'ostéopathe du centre de soin Osiris, d'une durée de 3h, au profit de 11 interprètes.

- Les groupes d'Analyse de la Pratique Professionnelle (29 séances) :

- un groupe animé par Carine Robin-Hubert regroupe les interprètes tuteurs et tutrices, 10 séances de 1h30, avec une moyenne de 3 participant-e-s par séance.

- les autres interprètes sont répartis en 2 groupes :

- un groupe animé par Sébastien Pélissier, 10 séances de 1h30, avec une moyenne de 5 participant-e-s par séance,

- un troisième animé par Vanessa Ballan-Biton, puis repris par Mélanie Maurin à partir d'octobre : 9 séances de 1h30, avec une moyenne de 4 participant-e-s par séance.

- Réunions d'équipe : 10 réunions d'équipe d'une durée d'1h30, avec une moyenne de 11,5 participant-e-s par réunion.

Un temps important a été consacré à l'appropriation par les interprètes des nouvelles fonctionnalités de l'agenda en ligne. Ces réunions permettent de faire circuler des informations concernant l'actualité du service d'interprétariat (ex : mise en œuvre du marché public avec les hôpitaux du GHT13, revalorisation des forfaits transport), mais aussi de prendre en compte les retours « terrain » des interprètes, comme les difficultés d'intervention dans les quartiers concernés par le trafic de drogue. C'est également au cours de ces réunions que les flyers présentant des recommandations aux professionnel-le-s sur la manière de travailler avec un-e interprète ont été élaborés. Des temps de réunions sont consacrés à des moments plus ludiques, comme des exercices de traduction d'expressions dans les différentes langues parlées par les interprètes, ou à la mise en place de quiz.

- Séance de mise en situation sur les changements de positions communicatives, d'une durée de 2h, animée par Carole Campbell et Nil Deniz, au profit de 12 interprètes.

#### ***Temps spécifiques aux interprètes ayant terminé la formation initiale - formation continue***

- Atelier d'échange sur l'interprétariat en distanciel - avec 9 professionnel-le-s de différentes structures des Hautes-Alpes, d'une durée de 3 heures, avec la participation de 6 interprètes.

Cet atelier a permis un temps d'interconnaissance entre des professionnel-le-s et des interprètes afin de travailler les besoins des deux parties pour mener à bien des entretiens par téléphone, et d'émettre des recommandations.

- Rencontre thématique d'une durée de 2h30, animée par Carole Campbell et Charlotte de Bussy, en présence de 12 interprètes. Cette première rencontre, destinée aux interprètes expérimenté-e-s, a vocation à co-construire un espace de réflexion critique sur le rôle des interprètes dans l'accompagnement des personnes exilées.

### **Quelques informations quantitatives**

- Au total, 630 d'heures de formation/réunions ont été rémunérées aux interprètes, ce qui correspond à une moyenne de 22,5 heures par interprète.

En plus de ces temps spécifiques à Osiris Interprétariat :

- 101,5 heures ont été rémunérées aux interprètes participant à des temps de réunion du centre de soin Osiris (réunion hebdomadaire du centre de soin et supervision clinique),

- 66,5 heures ont été rémunérées aux interprètes participant à des temps de réunion de l'association Osiris (supervision institutionnelle, réunion mensuelle de l'association).

En 2024, les interprètes tuteurs et tutrices ont consacré 33 heures à l'activité de tutorat (accompagnement des interprètes, réunions de tutorat), et les 2 interprètes formatrices, 173 heures à des actions de formation (formation des interprètes, des professionnel-le-s, temps de préparation).

## **RIMES**

Osiris Interprétariat continue de s'impliquer au sein de RIMES, le Réseau de l'Interprétariat Médical Et Social, constitué en association en février 2019, qui a vocation à promouvoir le recours à l'interprétariat médical et social professionnel afin de respecter l'accès aux droits des usagers, et de développer la formation des interprètes.

Deux rencontres ont lieu en présentiel, l'une à Toulouse, l'autre à Rennes. De nombreuses réunions ont eu lieu en visio-conférence afin de travailler sur des temps plus courts.

Les travaux cette année ont principalement porté sur :

- la poursuite de la réflexion sur l'opportunité de déposer une demande de certification RNCP de la formation,

- la finalisation d'un référentiel d'évaluation de la formation,

- des échanges de pratiques sur les modalités de fonctionnement de chaque service. L'Assemblée Générale de Rimes portant sur l'année 2023 a lieu en décembre 2024.

En 2024, les membres d'Osiris Interprétariat ont participé à 15 réunions dans le cadre du réseau RIMES.

Charlotte de Bussy occupe le poste de secrétaire du bureau de RIMES.

Le Réseau RIMES, représenté par 2 membres du bureau, a présenté le cadre de formation des interprètes ainsi que le plaidoyer visant à systématiser le recours à l'interprétariat, à l'occasion de la Conférence Nationale Santé et Interprétariat organisée par ISM Interprétariat en avril 2024.

### **Quelques informations quantitatives...**

- 15 réunions en 2024, dont 2 temps en présentiel, à Rennes et à Toulouse.

- 1 assemblée générale.



## VIE ASSOCIATIVE

### **Assemblée Générale**

L'Assemblée Générale ordinaire a été organisée le 14 mai pour valider l'activité de l'année 2023.

### **Réunions associations**

Elles réunissent les équipes salariées, des représentants des interprètes, des représentants du conseil d'Administration et sont mensuelles. Ces réunions permettent d'échanger sur l'actualité de l'association. Le compte-rendu des réunions est diffusé dans les Mémos, qui sont envoyés chaque mois par e-mail aux membres du CA, salarié-e-s et adhérent-e-s de l'association. Dix réunions ont été organisées en 2024.

### **Lettre aux donateurs**

La Lettre aux donateurs est une occasion de remercier et d'informer celles et ceux qui nous font confiance et soutiennent notre projet. Une seule Lettre aux donateurs a été envoyée à la fin de l'année 2024. Suite à la refonte de notre logo et de notre site web, une mise à jour graphique de la Lettre aux donateurs a également été faite.

### **Réunions Partenaires**

À la fin de l'année 2024, un Comité de suivi et de concertation est organisé avec 13 structures financières et/ou partenaires pour faire le bilan de l'activité portant sur les années 2022 à 2024 et réfléchir aux projets à venir sur la période 2025-2030.

Au cours de l'année 2024, ce sont également 7 RDV partenaires qui sont organisés (OMS, Fonds européens, CAF, DREETS 13, ARS PACA, Ville de Marseille, CH Édouard Toulouse), ainsi qu'une visite, celle de David Coste, directeur de l'intégration et de l'accès à la nationalité (DIAN) au sein de la direction générale des étrangers en France (DGEF), accompagné de représentants de ville de Marseille, de la Préfecture des Bouches-du-Rhône et de la DREETS des Bouches-du-Rhône.



# PRÉSENTATION DES ÉQUIPES

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

### **Christine THIRIET**

Présidente - Cadre du social, retraitée

### **Jean-Jacques FÉRIGOULE**

Trésorier - Expert-comptable retraité

### **Alice ARCHENOU**

Secrétaire - Avocate

### **Camille JOUANNEAU**

Secrétaire - Conseillère en éco. sociale et familiale

### **Éliane AMIOT**

Administratrice - Directrice administrative - retraitée

### **Marie JODON**

Administratrice - Éducatrice de jeunes enfants

### **Charlotte MARINI**

Administratrice - Juriste

### **Virginie OWINYO**

Administratrice - Assistante sociale Insertion Réfugiés

## MEMBRES ADHÉRENTS

### **Sylvie AZÉMA**

Assistante sociale

### **Julia BARDOU-CARMONA**

Éducatrice spécialisée

### **Tiphaine BARRAL**

Médecin gynécologue obstétricienne

### **Huguette BONOMI**

Retraitée

### **Émilie COUTRET**

Cheffe de service de la CMSMH

### **Arlette FORESTIER**

Psychothérapeute

### **Lilie GRANGIER**

Psychologue

### **Bernard GRANJON**

Médecin retraité

### **Evelyn GRANJON**

Psychiatre retraitée

### **Françoise HEMY**

Retraitée de la fonction publique territoriale

### **Perrine HENROT**

Retraitée

### **Carole JOSEPH-WELSCHEN**

Nutritionniste

### **Farideh KABIRI**

Secrétaire

### **Firouz KABIRI**

Ingénieur

### **Mélanie MAURIN**

Psychologue

### **Charlotte MONIMART**

Infirmière

### **Auguste OLIVE**

Psychiatre retraité

### **Rémi RENON**

Responsable administratif et financier FIP

### **Emmanuel ROY**

Réalisateur

### **Bernard SAVIN**

Psychologue clinicien

### **Vincent THIRIET**

Conducteur de travaux

### **Patrick THIRIET**

Cadre du social retraité

### **Hugo TIFFOU**

Délégué national maisons pluriprofessionnelles de santé

### **Jacques VICAT**

Chirurgien

## ÉQUIPE

### **Monique d'AMORE**

Psychiatre

### **Florence BERNAD-JALLERAT**

Agent d'entretien

### **Charlotte DE BUSSY**

Responsable Osiris Interprétariat

### **Camille FOURNIER**

Assistante sociale

### **Coralie GODEAU**

Chargée d'accueil, secrétariat et logistique

### **Bertrand GUÉRY**

Directeur - psychothérapeute

### **Marie JACOB**

Psychologue clinicienne

### **Aurialie JUBLIN**

Responsable administrative et financière

### **Véronique JUILLAN**

Coordinatrice sociale

### **Elsa LAFFITTE**

Responsable des activités de soutien aux professionnel-le-s

### **Adeline LAMESTA**

Chargée d'accueil, secrétariat et logistique

### **Elsa MARZOUANLIAN**

Assistante de gestion

### **Émilie MASSON**

Ostéopathe

### **Julia MASSON**

Psychologue sociale et référente pédagogique

### **Marie-Liesse MOULY**

Chargée de gestion du service d'interprétariat

### **Silvia TORRESIN**

Psychologue clinicienne

## GROUPE DES INTERPRÈTES

**Jenine ABOUSHI**

Arabe, Anglais

**Abdul Qadir AMARKHIL**

Pashto, Dari et Tadjik

**Asaduzzaman APU**

Bengali et Hindi

**Ziba ATHARI**

Persan (Farsi), Dari

**Rajmonda BEKTESHI**

Albanais

**Arezki BENYAKOUB**

Arabe, Kabyle

**Oksana BUTENKO**

Russe, Ukrainien

**Carole CAMPBELL**

Anglais

**Fethan CELIKER**

Kurmandji, Turc, Azéri

**Jovana COSIC**

Serbo-croate

**Nil DENIZ**

Turc, Arabe, Allemand

**Hairaba DIAKHANTÉ**

Soussou, Bambara, Diakhanké, Malinké

**Djene DIALLO**

Soussou, Bambara, Dioula, Malinké, Peulh,  
Créole portugais de Guinée Bissau et Wolof

**Kadiatou DJIRE**

Diakanké, Malinké, Bambara, Dioula et Soussou

**Kadiatou DULUC**

Soussou, Peulh, Malinké

**Hopiel EBIATSA**

Lingala, Kituba

**Nouzha EL BEKKARI**

Arabe

**Daniela FAGADAU**

Roumain

**Azatullah HAZARBOZ**

Pashto, Dari et Ourdou

**Nina KERESLIDZE**

Géorgien

**Joyce KEY**

Twi

**Nadir KHANFOUR**

Arabe

**Mariam KHATLAMAYAN**

Arménien et Russe

**Somayeh KOIEK**

Persan, Kurde et Sorani

**Delcho KOPRIVSKI**

Bulgare

**Arkadiusz MALASINSKI**

Polonais

**Corinne MILANI**

Italien

**Hissane MOHAMED**

Comorien

**Mamata MOUSSA**

Haoussa, Zarma

**Rawan ODEH**

Arabe

**Nafissa SEGHIRATE**

Arabe

**Fabio SOARES DA SILVA**

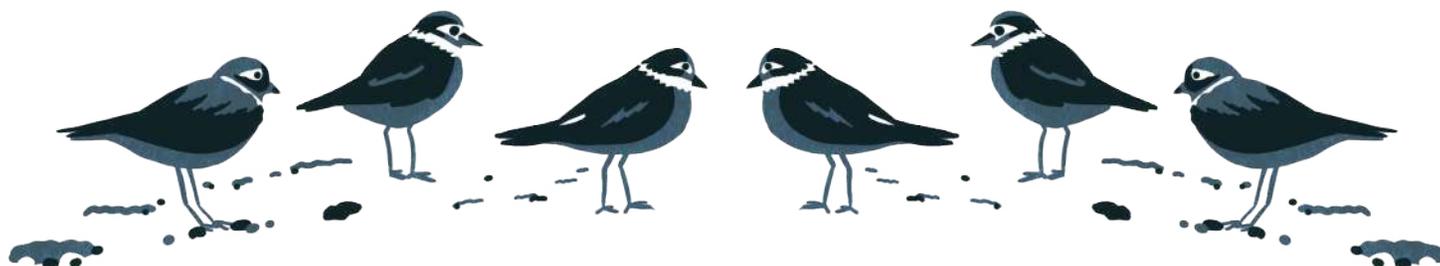
Portugais

**Suzy YALIPENDE**

Pidgin English, Yoruba, Anglais, Russe, Sango

La comptabilité est assurée par le cabinet comptable SUD EXPERTS, Sarah GASTON, chef de mission et Radia RAHOU, gestionnaire de paie.

Le commissariat aux comptes est assuré par Philippe ARNAUD du cabinet AUDITEUR.



## REMERCIEMENTS AUX DONATEURS

En 2024, nous avons recueilli 8 920€ de dons et adhésions.

Nous remercions chaleureusement les 33 donateurs particuliers, qui ont soutenu notre projet et nous renouvellent leur confiance depuis de nombreuses années.

## INFORMATIONS PRATIQUES

### OSIRIS

Siège social : 10 boulevard d'Athènes - 13001  
MARSEILLE  
Tél. 04 91 91 89 73 – P. 06 78 37 66 00  
E-mail : [soin@centreosiris.org](mailto:soin@centreosiris.org)  
Site : [www.centreosiris.org](http://www.centreosiris.org)

Association loi 1901 - siret : 433 690 914 00042  
- ape : 8690 F  
Numéro de déclaration d'activité de formation :  
93131525013  
Certifiée Qualiopi pour les actions de formation



# ANNEXES

## ANNEXE 1 : ÉVOLUTION DE L'ACTIVITÉ DU CENTRE DE SOIN DE 2005 A 2024

Année	RV pris	RV effectués	File active	Nationalités	% F/H
2024	2692	1 938 (72%)	159 (dont 29 familles)	31	46 / 54 %
2023	2 796	1 977 (70%)	201 (dont 56 familles)	31	40 / 60%
2022	2 594	1 881 (72,5%)	173 (dont 16 familles)	33	44 / 56%
2021	2 923	2 086 (71,4%)	184 (dont 25 familles)	34	41 / 59%
2020	1 934	1 556 (80%)	202 (dont 25 familles)	36	40 / 60%
2019	2 314	1 626 (70%)	249 (dont 32 familles)	35	46 / 54%
2018	2 166	1 573 (72%)	230 (dont 27 familles)	34	43 / 57%
2017	1 673	1 274 (76%)	177 (dont 24 familles)	30	37 / 63%
2016	1 259	1 006 (80%)	135 (dont 19 familles)	31	34 / 66%
2015	929	713 (77%)	158 (dont 25 familles)	30	39 / 61%
2014	986	722 (79%)	165 (dont 23 familles)	25	42 / 58%
2013	1604	1 201 (74,9%)	149 (dont 16 familles)	26	45 / 55%
2012	1520	1 132 (74,4%)	120 (dont 13 familles)	27	42 / 58 %
2011	1587	1 181 (74,4%)	144 (dont 15 familles)	20	40 / 60 %
2010	1738	1 216 (70%)	149 (dont 16 familles)	21	37 / 63 %
2009	1655	1 119 (67,7%)	160 (dont 14 familles)	25	44 / 56 %
2008	1626	1 148 (70%)	152 (dont 11 familles)	24	40 / 60 %
2007	1425	970 (68%)	145 (dont 9 familles)	27	44 / 56 %
2006	1012	738 (72%)	107 (dont 7 familles)	25	41 / 59 %
2005	432	312 (72%)	30	14	33 / 66 %

## ANNEXE 2 : PROGRAMME DE LA FORMATION « EXIL, TRAUMA ET SOINS »

### FORMATION « Exil, Trauma et soins »

De nombreuses personnes sont contraintes de quitter leur pays. Ces départs forcés sont déterminés par diverses causes (démographiques, économiques, climatiques) et/ou par diverses formes de violences politiques, qui peuvent entraîner des traumatismes graves. À ces événements s'ajoutent d'autres épreuves : des parcours migratoires éprouvants et violents, des conditions d'accueil en Europe, précaires, des contraintes administratives, sociales et juridiques.

### VOS QUESTIONS ?

Comment les professionnels qui suivent ces personnes peuvent-ils comprendre les effets de la situation d'exil sur leur santé mentale ? Comment identifier les traumatismes et contribuer à la mise en place d'un accompagnement adapté ? Aborder le traumatisme, c'est considérer ses effets de violence à la fois sur la personne traumatisée et sur son environnement. Le soigner nécessite de penser la prise en charge des personnes exilées dans une perspective globale du soin (social, santé, juridique...) et implique un travail de lien entre professionnels.

### PARTICIPANTS

Acteurs des champs de la santé et du sociojuridique du Var.  
15 participants, dans la limite de 2 participants par structure.

### OBJECTIFS

- Permettre une meilleure connaissance de l'exil et du traumatisme.
- Développer une réflexion sur les dispositifs d'accueil et de soin.
- Offrir un espace d'échange pour penser les liens entre les partenaires et améliorer la prise en charge des personnes exilées.

### CONTENU DE LA FORMATION

#### L'exil :

- Définition,
- Processus inhérents au travail psychique de l'exil,

#### Les traumatismes psychiques dans un cadre de répression politique :

- Définition,
- Manifestations et symptômes,

- Spécificités du traumatisme lié aux faits de torture et de répression politique.
- Effets des traumatismes sur l'accompagnant et sur l'institution

#### Accompagnement et travail en réseau :

- Accès aux soins : freins et leviers.
- Accueil, dispositifs adaptés, place de l'interprétariat.
- Complémentarité des approches multidisciplinaires (soin, éducation, hébergement, situation juridique...) et la nécessité des liens interinstitutionnels.

**INTERVENANTES:** Marie JACOB, psychologue clinicienne à Osiris.  
Elsa LAFFITTE, accueillante et chargée de projet soutien aux professionnels de PACA, Osiris.

**CALENDRIER :** 2 jours : Lundi 4 et mardi 5 novembre 2024

**HORAIRES :** 9h30-12h30 / 14h-16h30

**LIEU :** Hôpital Clémenceau à La Garde pressenti

Formation gratuite pour les participants suite au financement ARS et DREETS d'Osiris.

## ANNEXE 3 : PROGRAMMES DES JOURNÉES CO-ORGANISÉES PAR OSIRIS EN 2024

### Prévention et lutte contre les discriminations pour plus d'égalité en santé

Le jeudi 13 juin 2024 de 9h30 à 17h30 au CRÉPS de Aix-en-Provence, le Centre Osiris et l'association Migrations Santé Alsace organisent une journée d'étude régionale Provence-Alpes-Côte d'Azur ayant pour sujet « Prévention et lutte contre les discriminations pour plus d'égalité en santé ».

### PROGRAMME

- 9h : Accueil des participant-e-s
- 9h30 : Ouverture de la journée
- 9h50 : Présentation du guide « vers plus d'égalité en santé »
- Association Migrations Santé Alsace
- 10h20 : Présentation d'études sur les discriminations en santé réalisées en région PACA
- Comede et Médecins du monde
- 10h40 : Pause-café
- 11h : Ateliers d'analyse de situations concrètes
- 12h : Pause déjeuner sur place
- 13h30 : Ateliers thématiques
- 14h40 : Ateliers thématiques
- 15h50 : Pause-café
- 16h10 : Table-ronde « mobiliser les

recours juridiques »

- 17h : Bilan de la journée et perspectives
- 17h30 : Fin de la journée

## LES CHOIX D'ATELIERS

- **Atelier 1 : L'interprétariat, un outil d'accès aux droits et aux soins pour les personnes allophones** - Osiris interprétariat et CPTS du Grand Briançonnais-Écrins

- **Atelier 2 : La formation des professionnel-le-s, un enjeu fondamental** - Comede PACA, association Espace et centre Osiris

- **Atelier 3 : Le parcours de soin des personnes en situation de précarité** - Service de santé publique de la ville de Marseille et Maison de Santé Pluriprofessionnelle Peyssonnel

- **Atelier 4 : L'accès aux soins des personnes sans couverture sociale** - PASS de Ville de Marseille, PASS mobile de l'AP-HM et Banlieues Santé 13

- **Atelier 5 : L'accès aux soins de santé mentale des personnes exilées** - France terre d'asile (Var) et association Répi (Vaucluse)

## 19 JUIN - JOURNÉE MONDIALE DU RÉFUGIÉ À LA FRICHE BELLE-DE-MAI

### CONVERSATIONS « PRENDRE SOIN EN EXIL » | PETIT THÉÂTRE

**14h15-15h** | Interventions de Brigitte TREGOUËT, Médecin Généraliste, Auteure de « *Qui sont ces migrants qui débarquent dans nos villes?* », Éditeur Médiaspaul.

**15h-15h30** | Intervention d'Émilie MASSON, Ostéopathe et Praticienne au Centre de soins Osiris.

**15h30** | Programmation Art-Video par Les Instants Vidéos Numériques et Poétiques « Sa chambre à soi(n) » (30')  
« Au milieu des tempêtes de la vie, trouver un point de lumière dans l'obscurité, un refuge où se reposer, dans sa chambre à soi(n) ».

**16h30 - 17h15** | « Quizz sommeil » (interactif avec le public) animé par une équipe pluridisciplinaire de l'Association AAJT avec Caitlin WILLIAMS Infirmière, Bérengère PLARD Infirmière, Nathalie BOUSCAL Éducatrice Spécialisée et Anais CORNUEL, accompagnatrice sociojuridique.

**17h15 -18h** | Table ronde pluridisciplinaire inter-associative autour du thème de « La santé »

### - Cour Jobin

Une dizaine d'associations et de collectifs marseillais-es seront aussi présents dans la Cour Jobin et animeront des stands d'information à destination de toutes et tous.

### Tout au long de la journée

- Stand des collectifs et associations
- Ateliers « Photos JMR »
- Atelier Pop-Up avec Aude LEONARD - L'atelier propose de concevoir une carte postale pop-up, mise en volume grâce à des techniques de pliage, découpage et collage du papier
- Lectures de contes par Haïrati de la compagnie « Les Balladons » - Haïrati sera présente avec des contes traditionnels de transmission orale, des ouvrages de littérature jeunesse et un kamishibai.
- Œuvre collective : « Dans ma bulle »
- Exposition sonore : « Cuisiner en exil, les recettes qui me font du bien » - Une exposition sonore proposée par l'association SOLIHA Provence, à La Cuisine du 101 en collaboration avec SINGA Marseille, réalisé par Marie Meyer-BISCH.

### Puis la soirée

**19h05** | Flashmob « Calm down de Rema »

**19h15** | Plateau musical par Africa Fête avec Café Noailles

**20h30** | Playlist du Monde

## JOURNÉE D'ÉTUDE COORDASSO SUR « LA NOTION DE VULNÉRABILITÉ DANS LE PARCOURS D'ASILE » LE 26/09/24

Cette journée d'étude est co-organisée par Osiris et la Cimade, entre autres, et aura lieu à l'AAJT de 9h à 16h30. Le programme de cette journée est la suivante.

**9h** : Accueil des participant-e-s

**9h30** : Ouverture de la journée

**10h - 12h30** : Table Ronde « L'accompagnement des personnes vulnérables et l'adaptation de nos pratiques »

Modérateur : Violaine Husson, responsable nationale des questions genre et protections (La Cimade)

- « L'accompagnement au récit d'asile des personnes souffrant de traumatismes psychiques » par Véronique Juillan, coordinatrice sociale et Julia Masson, psychologue (Centre de soin Osiris).

- « La Prise en charge par une équipe pluriprofessionnelle de la santé mentale des demandeurs et demandeuses d'asile victimes de violences sexuelles » par Marianne Uribe, psychologue clinicienne (Maison de santé Peyssonnel).

- « L'accueil des mineur-e-s et jeunes majeur-e-s isolé-e-s » par Sabine Allier, accueillante sociale (Centre de soin du Comede à Marseille).

**12h30** : Déjeuner libre

**14h -16h30** : Table Ronde « La vulnérabilité des personnes dans les procédures et contentieux »  
Modérateur : Margot Bonis, chargée de mission droits et accès aux droits (Réseau Hospitalité).

- « La Place de la certification médico-psychologique dans l'accompagnement des personnes en demande d'asile » par Lucie Lombes, médecin généraliste (Centre de soin du Comede à Marseille).

- « Le contentieux Dublin » par Me Claire Bruggiamosca, avocate au barreau de Marseille.

- « Le contentieux des Conditions matérielles d'accueil » par Me Sandrine Colas, avocate au barreau de Marseille.

- « La prise en compte des vulnérabilités par l'OFPPRA » par Coralie Capdebosc, Chargée de mission Vulnérabilités et Qualité (OFPPRA).

**16h30** : Mot de la fin

Où : Dans les locaux de l'AAJT, 3, rue Palestro 13003 Marseille

Quand : le jeudi 26 septembre de 9h à 16h30

Public attendu : salarié-e-s ou bénévoles qui accompagnent des demandeurs et demandeuses d'asile.

## **RENCONTRE « NOUS NE SOMMES PAS SEULS AU MONDE. VIOLENCES AUX FRONTIÈRES : DÉNONCER, SOIGNER, RÉPARER »**

Les situations extrêmes dont sont victimes les migrant-e-s aux frontières terrestres et maritimes placent les États face à de graves responsabilités.

Exposé-e-s aux pires violences, menacé-e-s dans leurs vies, parfois mort-e-s avant d'atteindre leur but, ces candidat-e-s à l'exil sont entravé-e-s aux abords de l'Europe. Le sort qu'ils et elles subissent nous rappelle à notre devoir d'hospitalité et à notre condition humaine.

Dans ce contexte géopolitique si défavorable comment les accompagner et les soigner ? Comment réparer quand l'irréparable a été accompli ?

Le jeudi 28 novembre, à partir de 19h30, nous accueillerons à la Fabulerie (10 bvd Garibaldi 13001 Marseille), quatre invité-e-s :

- **Filippo Furri, anthropologue**, fellow de l'Institut Convergences Migrations et membre du réseau Migreurop – Il a notamment publié en collaboration avec Carolina Kobelinsky Relier les rives – Sur les traces des morts en Méditerranée, (Éd. La Découverte, 2024), France,

- **Max Hirzel**, photographe et auteur du recueil de photos Corpi Migranti (Éd. Emuse, 2021), Italie,

- **Antonietta Lanzarone**, docteure en médecine, experte en médecine légale, Italie,

- **Éva Ottavy**, responsable Solidarités Internationales à La Cimade, France.

Durant la rencontre les photographies de Max Hirzel seront projetées. Son livre ainsi que celui co-écrit par Filippo Furri seront disponibles à la vente.

La conférence sera suivie d'un buffet. Accueil à partir de 19h.



## ANNEXE 4 : DOCUMENTS DE PRÉSENTATION D'OSIRIS INTERPRÉTARIAT

- Plaquette de présentation d'Osiris Interprétariat
- Flyer Interprétariat en présentiel
- Flyer Interprétariat en distanciel
- Carnet de formation de l'interprète

Design graphique Jovana Cosic, l'interprète et graphiste.

### Avec une équipe d'interprètes professionnels formés et spécialisés en santé mentale

Les interprètes s'inscrivent dans un processus de spécialisation par la formation continue que propose Osiris Interprétariat et bénéficient des actions d'accompagnement et de formation des professionnels, pour nous adresser une demande ponctuelle, ou pour toute demande d'information.

#### La formation s'appuie sur :

- la Charte de l'interprétariat médical et social professionnel en France, 2012,

- le Référentiel de compétences, formation et bonnes pratiques de l'interprétariat linguistique dans le domaine de la santé, Haute Autorité de Santé, 2017,

- l'expérience de l'association Osiris en matière d'accompagnement des personnes exilées souffrant de traumatisme psychique.

Un module de **spécialisation en santé mentale** complète le parcours de formation.

#### Comment réserver une prestation d'interprétariat ?

Pour devenir partenaire de Osiris Interprétariat et bénéficier des actions d'accompagnement et de formation des professionnels, pour nous adresser une demande ponctuelle, ou pour toute demande d'information.

Adressez-vous à [contact@osiris-interpretariat.org](mailto:contact@osiris-interpretariat.org)

Une fois le contact établi, vous pourrez faire vos demandes sur notre interface à : <https://rdv.osiris-interpretariat.org>

#### Nous contacter :

Charlotte de BUSSY, Responsable de Osiris Interprétariat  
 contact@osiris-interpretariat.org  
 Marie-Liesse MOULY, Chargée de gestion  
 Elsa MARZOUANLIAN, Assistante de Gestion  
 secretariat@osiris-interpretariat.org  
 10 boulevard d'Athènes, 13001 Marseille

1 - Documents téléchargeables sur [www.centreosiris.org/osiris-interpretariat/](http://www.centreosiris.org/osiris-interpretariat/)

[www.centreosiris.org/osiris-interpretariat/](http://www.centreosiris.org/osiris-interpretariat/) tel. 09 86 06 81 49, 07 67 78 67 95

## Promouvoir et faciliter le recours à l'interprétariat médical et social, afin d'améliorer l'accès à la santé et aux droits des personnes exilées en région PACA

### Un interprétariat de liaison

- Sur rendez-vous
- En présentiel à Marseille et proximité
- Par téléphone ou visio-conférence en région PACA
- Continuité de l'accompagnement et des soins : intervention du même interprète dans le cadre d'un suivi

### Un cadre déontologique

- Impartialité et le non jugement
- Confidentialité et secret professionnel
- Fidélité de la traduction
- Respect des décisions prises par les personnes en toute autonomie

### Pour les professionnels de santé et du social

Le service d'interprétariat s'adresse aux structures de santé et du champ de l'action sociale, basées en région PACA, et qui accueillent, reçoivent, accompagnent des personnes peu et non francophones :

Centre hospitalier, Réseau de santé, CADA, CHRS, association, Maison de santé, Soignant en libéral, MECS, ITEP, Équipe mobile, Service de protection de l'enfance, PJJ, CSAPA, CAARUD, Programme de Réussite Éducative etc.

Afin de favoriser une collaboration efficace entre interprètes et professionnels, des **temps de présentation-sensibilisation en interne** et des **modules de formation sur le recours à l'interprétariat** sont proposés.

## OSIRIS INTERPRÉTARIAT



Un outil indispensable pour un égal accès aux droits des personnes non francophones

Osiris Interprétariat est membre de **RIMES** et bénéficie du soutien financier de IARS PACA et de la DREETS PACA.



### Les points forts de l'interprétariat en présentiel

Selon la Haute Autorité de Santé, l'intervention d'un interprète en présentiel favorise la qualité des échanges en permettant une meilleure concentration et écoute réciproque, une prise en compte de la « dimension non verbale » et des émotions, une meilleure fluidité des échanges et audibilité, et évite les malentendus.

En santé mentale, et dans les contextes d'accompagnement de personnes fragiles, en situation de précarité, de rupture affective ou d'exclusion, l'interprétariat en présentiel permet de faire émerger un lien de confiance, d'apporter un cadre sécurisant et contenant, voire ré-humanisant.

Les interprètes interviennent à vos côtés, sur votre lieu de travail (consultation, VAD, déplacement d'une équipe mobile, permanence d'accueil du public sans rdv, orientation etc.).

Quelques chiffres en 2023 :  
 - 50 % des interventions en santé mentale,  
 - 90 % en présentiel,  
 - 30 interprètes, 40 langues.









